

**PROGRAMME DE TOUTE  
L'IRLANDE POUR LES  
PARENTS IMMIGRÉS**



**LIVRET D'INFORMATION  
IRLANDE DU NORD**

## REMERCIEMENTS

La conception de ce livret a demandé la consultation de nombreuses personnes de métier et nous voudrions les remercier pour leur assistance et leur expérience.

Nous voudrions tout d'abord remercier les bailleurs de fonds transfrontaliers de ce projet qui nous ont donné les moyens de le mener à bien.

Nous voudrions remercier les membres du comité de mise en œuvre du projet qui ont consacré beaucoup de temps et d'énergie à ce livret.

Nous voudrions ensuite remercier le Comité consultatif qui réunit à la fois des professionnels et des parents des deux côtés de la frontière, dont beaucoup sont eux-mêmes des parents immigrés.

Nous avons apprécié la collaboration de tous ceux qui ont contribué aux différentes sections du livret et les en remercions, notamment Barnardos Tuar Ceatha, l'Office of the Minister for Integration, l'Inclusion and Diversity Service Northern Ireland, le Health Service Executive et nos collaborateurs de l'ISPC.

Nous voudrions remercier aussi tous les professionnels, les parents et les jeunes qui ont participé au processus de consultation mené à travers l'Irlande et sur internet. Merci pour votre soutien et pour nous avoir apporté des informations indispensables.

Et à tous ceux qui ont eux aussi prêté leur soutien à ce programme, merci !

Fiona Dwyer (coordinatrice du projet « All IPIP », ISPC)

Mary Nicholson (directrice du projet « All IPIP » et directrice de la promotion, ISPC)

## INTRODUCTION

Le globe : Ce programme de toute l'Irlande pour les parents immigrés est un projet de 24 mois destiné à aider les immigrés vivant et élevant des enfants en Irlande.

Le livret d'information est l'un des trois produits du projet.

Ce livret a été conçu comme un guide de la vie en Irlande à l'attention des parents. Il contient des informations à jour sur six thèmes différents et donne des sources d'informations complémentaires.

Chaque section est traitée à part pour un accès plus facile. Si un thème vous intéresse particulièrement, vous pouvez le consulter directement.

### **SECTION 1:**

Vivre en Irlande — une brève introduction

### **SECTION 2:**

Vivre en Irlande — informations pratiques

### **SECTION 3:**

Informations légales

### **SECTION 4:**

Le système de santé et les services sociaux

### **SECTION 5:**

Le système éducatif

### **SECTION 6:**

Les activités de loisirs et les activités sociales

Chaque section comprend plusieurs questions-réponses ou des informations sur le sujet. Il est ainsi plus facile de chercher une section ou de trouver une réponse à une question précise.

Les six sections sont complétées par une liste des abréviations et des sigles utilisés et par un lexique.

## TABLE DES MATIÈRES

### SECTION 1:

Vivre en Irlande du Nord — une brève introduction .....5

### SECTION 2:

Vivre en Irlande du Nord — informations pratiques.....7

### SECTION 3:

Informations légales en Irlande du Nord.....15

### SECTION 4:

Le système de santé et les services sociaux .....19

### SECTION 5:

Le système éducatif en Irlande du Nord.....27

### SECTION 6:

Les activités de loisirs et les activités sociales .....35

### LEXIQUE.....

37

### ABRÉVIATIONS ET SIGLES.....

38

## OÙ PUIS-JE TROUVER...?

Une information sur le Gouvernement?.....en Section 1

Une information sur la population?.....en Section 1

Une information sur le paiement des factures?.....en Section 2

Une information sur les locations? .....en Section 2

Une information sur les droits de mon enfant?.....en Section 3

Une information sur la violence domestique?.....en Section 3

Une information sur les vaccinations?.....en Section 4

Une information sur le gardiennage? .....en Section 4

Une information sur les devoirs à la maison?.....en Section 5

Une information sur la discipline à l'école? .....en Section 5

Une information sur la culture?.....en Section 6

Une information sur les bibliothèques? .....en Section 6



## EN BREF

L'Irlande du Nord est une partie de l'île d'Irlande. Elle se situe dans le nord de l'île.

La population de l'Irlande du Nord est estimée à 1 741 619 habitants (chiffres 2006).

La principale ville d'Irlande du Nord est Belfast.

La devise officielle de l'Irlande du Nord est la livre sterling qui s'écrit à l'aide du signe £ placé devant les prix.

La langue officielle de l'Irlande du Nord est l'anglais.

L'Irlande du Nord fait partie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## GÉOGRAPHIE DE L'IRLANDE

### Où se situe l'Irlande du Nord?

L'Irlande du Nord est située sur l'île d'Irlande, une île du nord-ouest de l'Europe. Son plus proche voisin est la Grande-Bretagne (Angleterre, Écosse et Pays de Galles) à l'est, qui en est séparée par la mer d'Irlande.

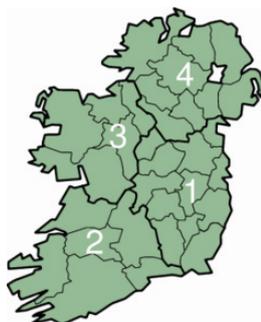
L'Irlande du Nord (qui fait partie du Royaume-Uni) couvre un sixième de l'île et les cinq sixièmes restants forment la République d'Irlande.

L'Irlande du Nord est constituée de 6 comtés qui font tous partie de la province d'Ulster.



### Les provinces irlandaises

- 1 – Le Leinster
- 2 – Le Munster
- 3 – Le Connaught
- 4 – L'Ulster



### L'ULSTER

La province d'Ulster s'étend sur le nord de l'île. L'Irlande du Nord couvre la majeure partie de l'Ulster. Il y a neuf comtés au total en Ulster. Six appartiennent à l'Irlande du Nord et les trois restants sont rattachés à la République d'Irlande.

Comté	Nom irlandais	Chef-lieu
Antrim	Aontroim	Belfast
Armagh	Árd Mhacha	Armagh
Down	Dún	Downpatrick
Fermanagh	Fir Manach	Enniskillen
Londonderry	Doire	Derry
Tyrone	Tir Eoghain	Omagh

## UNE TRÈS BRÈVE HISTOIRE DE L'IRLANDE DU NORD

### Quelle est l'histoire de l'Irlande du Nord?

L'Irlande a une très longue histoire qui remonte à 7000 ans avant J.-C., lorsque les premiers hommes sont semble-t-il arrivés d'Écosse (Grande-Bretagne).

L'Irlande a été envahie par de nombreux peuples comme les Celtes, les Vikings, les Normands et les Anglais.

L'Angleterre a gouverné l'Irlande pendant presque 800 ans, jusqu'à la proclamation par les nationalistes de l'indépendance de la République d'Irlande pendant l'insurrection de Pâques 1916.

En 1920, le Government of Ireland Act divise l'île d'Irlande en Irlande du Nord (6 comtés du nord-est de l'île) et Irlande du Sud (les 26 autres comtés). Ces 26 comtés étaient en majorité catholiques et les 6 autres comtés en majorité protestants.

En 1921, l'Irlande du Nord est officiellement reconnue comme une partie du Royaume-Uni suite au Government of Ireland Act de 1920 et reçoit une autonomie interne (home rule).

L'Armée républicaine irlandaise (IRA) voulait que toute l'île fût comprise dans l'État libre irlandais (République d'Irlande) et les Unionistes voulaient que l'Irlande du Nord restât rattachée à la Grande-Bretagne.

Les catholiques d'Irlande du Nord se sentaient discriminés car les Unionistes en majorité protestants avaient le contrôle du Gouvernement.

1966 marque le début des « Troubles » qui ont entraîné 30 ans de conflit armé en Irlande du Nord.

En 1969, l'armée britannique est envoyée en Irlande du Nord pour assurer la sécurité.

1972 est l'année la plus violente du conflit en Irlande du Nord.

En 1985, un accord anglo-irlandais est signé entre le Royaume-Uni et l'Irlande, confirmant que l'Irlande du Nord restera indépendante de la République aussi longtemps que ce sera la volonté de la majorité de ses habitants.

En 1998, les dirigeants du Royaume-Uni et de la République d'Irlande ont signé le Good Friday Agreement.

En 2005, l'IRA a publiquement mis fin à sa campagne armée.

Le 8 mai 2007, l'Irlande du Nord a retrouvé son autonomie (Voir le Gouvernement dans la section prochaine).

## LE GOUVERNEMENT

### Y a-t-il un Gouvernement en Irlande du Nord?

Oui, bien que l'Irlande du Nord soit partie intégrante du Royaume-Uni, elle a son propre Gouvernement.

La dévolution (le transfert de pouvoir du Gouvernement britannique à l'Irlande du Nord) a été rétablie au bénéfice de l'Assemblée d'Irlande du Nord le mardi 8 mai 2007 après l'élection d'un Gouvernement de 12 ministres réunissant quatre partis.

### Qui gouverne l'Irlande du Nord ?

Le Premier ministre et le Vice-premier ministre partagent la responsabilité du Gouvernement. Ensemble, ils constituent l'Office of the First Minister and Deputy First Minister (OFMDFM).

Il existe aussi 10 ministres responsables des différents secteurs du Gouvernement comme l'éducation, la santé, la politique sociale, etc.

Le Premier ministre, le Vice-premier ministre et les 10 ministres forment le Gouvernement (Executive) qui se rassemble pour décider des questions interministérielles majeures.

### Comment s'appelle le Parlement ?

Le Parlement d'Irlande du Nord s'appelle The Northern Ireland Assembly (Assemblée d'Irlande du Nord). Il a toute compétence pour faire les lois et décider des fonctions des ministères nord-irlandais.

Le Comité exécutif (Executive Committee) exerce le pouvoir exécutif pour l'Assemblée et élabore les propositions de lois sous la forme des Executive Bills qui sont examinées par l'Assemblée. Il rédige aussi un programme de gouvernement annuel (Programme for Government) comprenant le budget que l'Assemblée adopte.

### Comment s'appellent les élus parlementaires ?

L'Assemblée se compose actuellement de 108 élus appelés Members of the Legislative Assembly (MLAs). Les responsabilités des MLAs comprennent la défense des intérêts de leurs électeurs.

### Est-ce que je peux voter ?

Si vous provenez du Royaume-Uni, de la République d'Irlande, de Malte ou de Chypre, vous pouvez voter à toutes les élections d'Irlande du Nord. Si vous êtes ressortissant de l'UE, vous pouvez voter aux élections européennes.

## APERÇU DE LA POPULATION

### Combien d'habitants compte l'Irlande du Nord?

L'Irlande du Nord compte actuellement 1 741 619 habitants (NISRA, chiffres 2006).

Sur ces 1 741 619 personnes, les hommes sont 853 404 et les femmes 888 215.

### Au total

- 380 141 ont moins de 16 ans
- 343 298 ont entre 16 et 29 ans
- 375 419 ont entre 30 et 44 ans
- 403 414 ont entre 45 et 64 ans
- 239 347 ont plus de 65 ans.

### Quelle est la plus grande ville?

Belfast est la plus grande ville d'Irlande du Nord. 268 000 personnes vivent à Belfast.

### Quelle est la deuxième ville d'Irlande du Nord?

D'après les chiffres de 2006 du Northern Ireland Statistics and Research Agency (NISRA), la deuxième ville d'Irlande pour le nombre d'habitants est Lisburn avec 112 929 habitants.

## MONNAIE

### Quelle est la devise utilisée en Irlande du Nord?

L'Irlande du Nord fait partie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la devise est la livre sterling (pound sterling).

### À quoi ressemblent les billets de banque de la livre sterling?

Il y a 4 billets de banque de valeur différente en Irlande du Nord.

£50, £20, £10, £5



### À quoi ressemblent les pièces de monnaie?

Il y a 8 pièces de monnaie de valeur différente.



£2, £1, 50p, 20p, 10p, 5p, 2p et 1p

Les petites pièces présentent un p derrière leur valeur. Le p signifie pence et il y a 100 pences dans une livre.

## CONTACTS UTILES

### Pour en savoir plus sur la géographie de l'Irlande du Nord.

#### Ministère de l'Environnement

Téléphone: (028) 9054 0540

Site internet: [www.doeni.gov.uk](http://www.doeni.gov.uk)

### Pour en savoir plus sur l'histoire de l'Irlande.

#### Irish History Online

Site internet: [www.irishhistoryonline.ie](http://www.irishhistoryonline.ie)

### Pour en savoir plus sur le Gouvernement de l'Irlande du Nord.

#### Northern Ireland Executive

Site internet: [www.northernireland.gov.uk](http://www.northernireland.gov.uk)

### Pour en savoir plus sur la population de l'Irlande du Nord

#### Agence de statistiques et de recherche d'Irlande du Nord

Site internet: [www.nisra.gov.uk](http://www.nisra.gov.uk)

## LOGEMENT

Quels sont les principaux types de logement possibles en Irlande du Nord?

Il y a trois principaux types de logement en Irlande du Nord.

- Logement en location
- Logement en propriété
- Logement social

### LOGEMENT EN LOCATION

Où puis-je trouver une location?

Il existe de nombreuses annonces dans les journaux et sur internet qui proposent des locations ou cherchent des colocataires. Deux sites populaires de recherche sur internet sont: [www.letbynet.com](http://www.letbynet.com) et [www.letsni.com](http://www.letsni.com)

Quels sont les différents types de location ?

Il y a de nombreux types de location. Certaines locations concernent une maison entière ou la partie d'une maison, d'autres concernent des appartements en résidence, appelés appartements.

Qu'est-ce qu'un « bedsit » ?

Un bedsit ou studio est un petit appartement où la même pièce sert de chambre à coucher et de salon, avec une petite cuisine et en général une salle de bains.

Dois-je apporter mes propres meubles ?

Non, de nombreuses locations sont meublées. Cela signifie qu'elles comprennent les meubles de première nécessité. Vous pouvez aussi louer un logement non meublé.

Quand faut-il que je paye le loyer ?

Le loyer est dû en général tous les mois, mais cela dépend du propriétaire.

Qu'est-ce qu'un « lease » ?

Un lease est un contrat de location entre le propriétaire et la personne qui loue le logement. C'est un document légal qui devrait contenir les informations suivantes:

- Noms du propriétaire et du locataire
- Montant du loyer que vous devez payer
- Adresse de la location
- À quelle échéance devez-vous payer le loyer
- Durée du contrat (dates de commencement et de fin)
- Quels meubles et équipements comprend le logement .

Qu'est-ce qu'un « rent book » ?

Le rent book est un livret comprenant toutes les informations énumérées ci-dessus et aussi le détail de tous les loyers que vous payez. C'est l'un de vos droits et il faut vous assurer que le propriétaire vous donne un rent book.

Qu'est-ce qu'un « deposit » ?

Le deposit est la caution, égale au moins à un loyer mensuel (cela peut être plus), que vous devez payer avant d'emménager dans votre location. Le propriétaire garde la caution et vous la rembourse à votre départ si le logement est rendu en bon état. Il peut garder la caution si vous avez endommagé le logement ou si vous l'avez quitté trop tôt.

Qu'est-ce que la discrimination ?

Lors de votre recherche de logement, il se peut que vous vous sentiez discriminé. Les personnes qui louent des logements ne peuvent pas vous discriminer à cause de votre race, sexe, sexualité, religion, croyance ou handicap. Ils commettent probablement un délit si, à cause de votre race, sexe, handicap, sexualité, religion ou croyance, ils:

- refusent de vous louer un logement ou vous proposent une location à des termes moins avantageux qu'aux autres gens ;
- ne vous traitent pas de la même façon sur la liste d'attente d'un logement ;
- ne vous autorisent pas l'usage d'équipements communs, comme une buanderie ou un jardin, de la même façon qu'aux autres locataires ;
- vous expulsent ou vous harcèlent.

### LOGEMENT EN PROPRIÉTÉ

Que faire si je veux acheter un appartement ou une maison ?

Acheter une propriété en Irlande du Nord est très onéreux.

Comment acheter une maison ou un appartement ?

Les agences immobilières effectuent la plupart des ventes de maisons et d'appartements et elles sont présentes dans toute l'Irlande et dans la plupart des villes. Les propriétés en vente sont aussi annoncées dans les journaux et sur internet.

Quels sont les frais que je devrai payer ?

Divers frais peuvent s'ajouter à l'achat d'une propriété:

- Frais de recherche
- Frais d'évaluation
- Taxe foncière (Stamp Duty Land Tax). Elle est redevable pour l'achat de propriétés coûtant plus de 125 000 £ et représente au moins 1% du prix d'achat
- Frais de cadastre (Land registry fee)
- Démarches auprès des autorités locales
- Commission éventuelle de la personne qui a accordé ou fait obtenir un crédit, par exemple un courtier.
- Honoraires du notaire de l'acheteur
- Taxe sur la valeur ajoutée (Value Added Tax — VAT)
- Frais de déménagement
- Toutes les factures, par exemple de gaz ou d'électricité, que vous aurez encore à payer en quittant votre ancien logement.

### LOGEMENT SOCIAL

Qu'est-ce que le « social housing » ?

C'est le logement social qui est géré par le Housing Executive et par des associations de logement. Tous les propriétaires de logements sociaux s'efforcent de fournir des logements abordables et de bonne qualité aux demandeurs de logement. Chacun de ces propriétaires est une organisation indépendante proposant des services différents.

Comment faire la demande d'un logement social ?

Pour demander à être logé par le Housing Executive ou par une association de logement enregistrée, vous devez remplir un formulaire. Ce formulaire est le même pour tous les propriétaires et vous l'obtiendrez à n'importe quel agence du Housing Executive ou des associations de logement social. De même, le formulaire rempli peut être remis à n'importe quel propriétaire participant. Vous pouvez aussi télécharger le formulaire sur le site [www.nihe.gov.uk/housing\\_application.pdf](http://www.nihe.gov.uk/housing_application.pdf)

### Que se passe-t-il ensuite ?

Le Housing Executive vous rendra alors visite au plus tôt pour vérifier votre besoin de logement et vous assurer que vous êtes inscrit sur la liste d'attente.

Vous pouvez en savoir plus à l'adresse [www.nihe.gov.uk/housing\\_selection\\_scheme\\_booklet.pdf](http://www.nihe.gov.uk/housing_selection_scheme_booklet.pdf)

Si vous avez besoin d'aide pour comprendre l'anglais, le Housing Executive peut vous aider en vous fournissant une traduction.

Vous pouvez appeler une agence locale (que vous trouverez en indiquant votre code postal à l'adresse

[www.nihe.gov.uk/index/contact\\_us\\_home/office\\_finder.htm](http://www.nihe.gov.uk/index/contact_us_home/office_finder.htm)) ou vous pouvez leur téléphoner au 08448 920 900 en précisant dans quelle langue vous désirez de l'aide.

## COMPTES BANCAIRES

### Pourquoi ouvrir un compte bancaire ?

Si vous travaillez et vivez en Irlande du Nord, c'est une bonne idée d'ouvrir un compte bancaire. Beaucoup de gens sont payés directement sur leurs comptes bancaires et cela vous permet aussi d'épargner ou de payer des factures.

### Quels sont les différents types de banque existants ?

En Irlande du Nord, les institutions financières comprennent les banques, les sociétés de crédit immobilier (building societies) et les unions de crédit (credit unions). The Post Office (la poste) vous permet aussi d'ouvrir un compte.

Toutes les banques et sociétés de crédit immobilier sont surveillées par un organisme de régulation, la Financial Services Authority, qui a publié des manuels utiles sur la gestion de votre argent disponibles sur le site: [www.moneymadeclear.fsa.gov.uk](http://www.moneymadeclear.fsa.gov.uk)

### Que dois-je savoir sur l'ouverture d'un compte bancaire ?

Si vous ouvrez un compte courant, vous devez connaître les services qui accompagnent ce compte et les frais que vous allez devoir payer. De nombreuses banques offrent des services bancaires gratuits sous certaines conditions et vous devriez vous en informer auprès de votre banque ou de votre société de crédit immobilier.

### Qu'est-ce qu'un « current account » ?

Le current account est un compte courant qui vous permet d'effectuer des transactions quotidiennes (comme payer une facture, recevoir votre salaire sur votre compte, etc.). Il n'est proposé que par les banques et les sociétés de crédit immobilier.

### Qu'est-ce qu'un « deposit account » ?

Un deposit account est un compte qui vous permet d'épargner et de faire fructifier votre argent. La plupart des sociétés financières (banques, sociétés de crédit immobilier et unions de crédit) le proposent.

Quand vous ouvrez un deposit account, il faut vous renseigner sur le pourcentage du capital que vous recevrez en intérêts. Vous devez également savoir comment avoir accès à votre argent si vous en avez besoin.

### Comment ouvrir un compte bancaire ?

Pour ouvrir un compte bancaire, il faut aller à l'agence de votre banque et remplir un formulaire. Vous devez apporter une attestation de votre identité et de votre domicile (voir ci-dessous). Quel document peut prouver mon identité ?

Voici une liste des documents d'identité qui attestent de votre nom et date de naissance.

- Passeport
- Permis de conduire en cours de validité
- Carte d'identité en cours de validité délivrée par un employeur connu et munie de votre photographie
- Carte d'étudiant en cours de validité délivrée par un établissement universitaire connu et munie de votre photographie.

### Quel document peut prouver mon domicile ?

Voici une liste des documents attestant de votre domicile;

- Original d'une facture de gaz, de téléphone ou d'électricité récente établie à votre nom
- Permis de conduire en cours de validité
- Livret d'allocation (Pension/ benefit book)
- Relevé bancaire récent établi à votre nom.

### Que faire si j'ai une réclamation ?

Si vous avez un problème pour ouvrir un compte bancaire, vous pouvez faire plusieurs démarches.

**Démarche 1 :** Parler au directeur ou au responsable d'agence. Si vous n'êtes toujours pas satisfait, vous pouvez consulter le Financial Ombudsman Service.

**Démarche 2 :** Vous pouvez contacter le Financial Ombudsman Service (médiateur) sur le site [www.financial-ombudsman.org.uk](http://www.financial-ombudsman.org.uk). Vous pouvez aussi lui écrire à l'adresse : South Quay Plaza, 183, Marsh Wall, London E14 9SR ; par téléphone au 0845 080 1800 ou par e-mail à [complaint.info@financial-ombudsman.org.uk](mailto:complaint.info@financial-ombudsman.org.uk).

## CHARGES

### Que signifie « utilities » ?

Les utilities sont des services publics comme l'électricité, le gaz et l'eau entre autres, qui sont fournis par l'État mais pour lesquels il faut payer.

## ÉLECTRICITÉ

### Qui contrôle l'électricité en Irlande du Nord ?

L'approvisionnement en électricité de l'Irlande du Nord est assuré par la compagnie Northern Ireland Energy (NIE).

### Comment recevoir des factures d'électricité à mon nom ?

Quelques jours avant d'emménager, vous devez téléphoner au numéro d'assistance clients 08457 455 455. On vous demandera de donner les informations suivantes

- Votre date de naissance
- Le nom de jeune fille de votre mère
- Votre numéro de téléphone;

On vous demandera également:

- Votre adresse
- Votre ancienne adresse
- Le numéro de votre compteur (meter serial number, écrit sur le devant de votre compteur)
- Le niveau de votre compteur (meter reading);

Si vous êtes locataire, on vous demandera également le nom de votre propriétaire et son numéro de téléphone.

### Quand vais-je recevoir une facture d'électricité ?

Les factures d'électricité sont envoyées tous les 3 mois aux particuliers.

### Combien de temps ai-je pour payer ma facture ?

Vous devez payer votre facture d'électricité avant 14 jours pour être certain de ne pas subir de coupures.

### Que signifie « meter reading » ?

L'electricity meter est l'appareil placé dans votre maison qui mesure l'électricité que vous consommez. Trois fois par an, un employé vient relever ce compteur,

### Comment payer ma facture d'électricité ?

Il y a différentes manières de payer votre facture d'électricité. Vous pouvez la payer

- avec un direct debit (le montant de la facture est directement débité de votre compte bancaire). Cela vous permet d'économiser car vous recevez une ristourne. Consultez votre banque à ce sujet.
- par chèque postal. On vous enverra une enveloppe Freepost.
- avec une carte de débit ou une carte switch (par téléphone ou sur internet à l'adresse: [www.nieenergyonline.co.uk/homeenergy/onlineservices/index.asp](http://www.nieenergyonline.co.uk/homeenergy/onlineservices/index.asp);
- par téléphone au 08457 455 455 (de 8h à 20h du lundi au vendredi et de 9h à 13h le samedi) ;
- dans les magasins qui affichent le signe PayPoint ou PayZone (en liquide seulement).

### Existe-t-il encore d'autres moyens de payer l'électricité ?

Oui, vous pouvez demander l'installation d'un compteur keypad meter qui fonctionne de la même façon que les crédits prépayés de téléphonie mobile.

Contactez le service clients pour l'installation d'un keypad meter dans votre maison ou votre appartement.

### Que se passe-t-il si je ne suis pas à la maison quand on vient relever le compteur ?

Si vous n'êtes pas chez vous, vous pouvez donner le relevé de votre compteur par téléphone ou sur internet :

Téléphone — appelez le 08456 093 030. On vous demandera d'indiquer vos nom, adresse, numéro de client et niveau de votre compteur. C'est un numéro en service 24 heures sur 24.

E-mail — envoyez vos nom, adresse, numéro de client et niveau de votre compteur à l'adresse [meter.reading@nie.co.uk](mailto:meter.reading@nie.co.uk).

Sur internet — complétez le formulaire sur le site: [www.nie.co.uk/customerinformation/meterreading.htm](http://www.nie.co.uk/customerinformation/meterreading.htm)

### Comment faire une réclamation ?

**Démarche 1:** Téléphonnez à Northern Ireland Energy au 08457 455 455.

**Démarche 2:** Si votre problème n'est pas résolu, vous pouvez écrire au chef du service clientèle : Head of Customer Services, 120, Malone Road, Belfast BT9 5HT ou par e-mail à [complaints@nieenergy.co.uk](mailto:complaints@nieenergy.co.uk).

**Démarche 3:** Si vous n'êtes toujours pas satisfait, vous pouvez contacter le Conseil des consommateurs à l'adresse : Consumer Council, Elizabeth House, 116, Hollywood Road, Belfast BT4 1NY ou par e-mail au: [complaints@consumercouncil.org.uk](mailto:complaints@consumercouncil.org.uk).

### GAZ

#### Qui contrôle l'approvisionnement en gaz en Irlande du Nord ?

Le principal fournisseur de gaz (réseau et bouteilles) est Phoenix Gas. Pour en savoir plus, contactez Phoenix Gas au 08454 555555 ou à [info@phoenixnaturalgas.com](mailto:info@phoenixnaturalgas.com).

#### Comment payer ma facture de gaz ?

Il y a différentes manières de payer votre facture de gaz. Vous pouvez payer :

- avec un direct debit (le montant de votre facture est directement débité de votre compte bancaire) ;
- avec une Debit card en appelant au 0845 900 5253 ou sur internet à: [https://server2-sweb.tibus.net/phoenix/pay\\_your\\_bill/](https://server2-sweb.tibus.net/phoenix/pay_your_bill/) ;
- avec la carte Energy Saver dans les magasins qui affichent le signe PayPoint.

#### Y a-t-il d'autres modes de paiement ?

Oui, vous pouvez aussi demander à payer avec un compteur pay-as-you-go ce qui signifie que vous payez votre gaz en fonction de vos besoins.

Vous obtenez une carte client avec votre compteur et vous pouvez prendre cette carte et acheter du crédit en liquide dans un magasin affichant le signe PayPoint.

#### Que faire si je sens une odeur de gaz ?

Si vous sentez une odeur de gaz, téléphonez immédiatement au 0800 002 001 pour le signaler. C'est un numéro en service 24 heures sur 24.

#### Comment faire une réclamation ?

**Démarche 1:** Téléphonnez à Phoenix Gas au 0845 900 5253 ou envoyez un e-mail à [info@phoenixsupplyni.com](mailto:info@phoenixsupplyni.com).

**Démarche 2:** Si votre problème n'est pas résolu, vous pouvez écrire au directeur des comptes clients : Customer Accounts Manager, Phoenix Supply Ltd, 197 Airport Road, Belfast BT3 9ED.

**Démarche 3:** Si vous n'êtes toujours pas satisfait, vous pouvez contacter le Conseil des consommateurs à l'adresse : Consumer Council, Elizabeth House, 116, Hollywood Road, Belfast BT4 1NY ou par e-mail au: [complaints@consumercouncil.org.uk](mailto:complaints@consumercouncil.org.uk).

## EAU

**L'eau est-elle gratuite en Irlande du Nord ?**

Non, l'accès à l'eau courante et aux égouts entraîne des charges en Irlande du Nord depuis 2007.

**Qui paye l'eau et les égouts ?**

C'est la personne qui paye les factures du foyer (pas nécessairement le propriétaire de la maison).

Si vous êtes raccordé au réseau d'égout, vous devez aussi payer pour cela, mais si vous avez une fosse septique, vous ne payez pas ces charges, vous payez cependant la vidange de votre fosse.

**Comment les charges d'eau sont-elles calculées ?**

Les charges d'eau et d'égout se composent de deux parties. La première partie est une charge fixe d'environ 55 £ par an et la seconde est une charge variable dépendant de la valeur de votre maison ou de votre appartement.

**Comment est calculée la facture d'eau ?**

Vos factures sont calculées de trois manières :

- Tarif standard — beaucoup de gens payent en fonction de la valeur de leur maison
- Tarif réduit — les gens à faible revenu ont un taux réduit.
- Tarif au compteur — depuis 2007 tous les nouveaux raccordements comprennent l'installation d'un compteur et les charges sont calculées en fonction des relevés.

## RAMASSAGE ET RECYCLAGE DES ORDURES

**Qui collecte les déchets ?**

Les conseils locaux ont la responsabilité de la gestion, de la collecte et du traitement de la plupart des déchets en Irlande du Nord.

**Comment les déchets sont-ils collectés ?**

Les poubelles (wheelie bins) sont ramassées devant votre porte, vidées de leur contenu dans un camion et remises en place pour pouvoir être remplies de nouveau.

**Qu'est-ce que le « recycling » ?**

Pour en savoir plus sur les équipements de recyclage dans votre région, contactez l'un des groupes de gestion des déchets. Des renseignements sont disponibles sur le site : [www.wakeuptowaste.org/index/local-councils/local-council-links.htm](http://www.wakeuptowaste.org/index/local-councils/local-council-links.htm).

Recycler certains déchets vous-même est une bonne idée. Le site suivant peut vous donner de bonnes idées et aussi des possibilités de jeux avec vos enfants :

[www.wakeuptowaste.org/index/education/resources.htm](http://www.wakeuptowaste.org/index/education/resources.htm).

**Quelles sont les autres possibilités de recyclage ?**

Certains types d'objets, comme les bouteilles, peuvent être jetés dans des centres de recyclage qui sont des endroits où il y a plusieurs conteneurs pour les différents matériaux. Vous pouvez chercher le centre de recyclage le plus proche sur le site : [www.wakeuptowaste.org/index/recycle-bank-locator.htm](http://www.wakeuptowaste.org/index/recycle-bank-locator.htm). Il vous suffit d'entrer votre code postal pour obtenir le centre le plus proche.

**Comment en savoir plus sur le traitement des déchets ?**

Vous en saurez plus sur le traitement des déchets sur le site : [www.ehsni.gov.uk/waste/strategyni.htm](http://www.ehsni.gov.uk/waste/strategyni.htm).

## CIRCULER

### CONDUIRE EN IRLANDE DU NORD

**De quoi ai-je besoin pour conduire ma voiture en Irlande du Nord ?**

Si vous vous installez en Irlande du Nord ou si vous importez un véhicule tout en y résidant déjà, vous pouvez conduire votre voiture en Irlande à trois conditions :

- Remplir un formulaire confirmant que votre voiture est adaptée à la conduite à gauche et payer la taxe appropriée
- Payer la motor tax
- Avoir un certificat confirmant que votre voiture a été contrôlée et qu'elle répond aux critères de sécurité en Irlande du Nord. Ce contrôle est appelé MOT (Ministry of Transport).

**Puis-je utiliser mon permis de conduire ?**

Il est possible d'échanger votre permis de conduire délivré dans un pays membre de l'UE ou de l'EEE contre un permis de conduire nord-irlandais permanent. L'Irlande du Nord a des accords avec tous les pays de l'UE et de l'EEE et avec d'autres pays (Australie, Barbade, îles Vierges britanniques, Hong Kong, Japon, Nouvelle Zélande, Singapour, Chypre et Zimbabwe).

**Que faire si mon permis de conduire ne provient pas de l'un des pays reconnus ?**

Si vous résidez plus de 12 mois en Irlande du Nord et que vous ne provenez pas de l'un des États cités, vous devez passer le permis de conduire nord-irlandais pour continuer à conduire.

**Comment obtenir un permis de conduire nord-irlandais ?**

Vous devez d'abord demander un permis de conduire provisoire et passer votre test de conduite en Irlande du Nord. Si vous passez ce test de conduite, il vous sera délivré un permis de conduire nord-irlandais permanent.

Si vous êtes ressortissant d'un pays de l'UE ou de l'EEE et que vous voulez passer votre permis en Irlande du Nord, vous devez y avoir « normalement résidé » (normally resident) 185 jours dans les 12 derniers mois avant de passer le test de conduite pour un permis permanent.

**Qu'est-ce que le « MOT test » ?**

Le test Ministry of Transport (MOT) est un contrôle auquel vous devez soumettre votre voiture si vous voulez la conduire en Irlande du Nord et qu'elle a plus de 3 ans d'âge. Vous pouvez en savoir plus sur le site [www.dvtani.gov.uk/home/index.asp](http://www.dvtani.gov.uk/home/index.asp).

## TRANSPORTS PUBLICS

**Qui contrôle les transports publics en Irlande du Nord ?**

Les transports publics nord-irlandais sont contrôlés par le groupe Translink. Translink gère les bus urbains, les bus interurbains et le système ferroviaire.

**Que dois-je savoir sur Metro Bus ?**

Metro Bus gère les bus dans la région de Belfast. Il existe beaucoup de lignes de bus. Vous pouvez obtenir les horaires sur le site : [www.translink.co.uk/MetroCorridorTimetables.asp](http://www.translink.co.uk/MetroCorridorTimetables.asp) ou appeler le standard (téléphone 028 90666630). Les horaires d'ouverture sont du lundi au dimanche de 7h à 20h.

### Comment prendre un bus pour ou dans une autre ville ?

Ulster Bus gère la plupart des services d'autobus en Irlande du Nord (à l'exception de la région de Belfast qui est gérée par Metro Bus). Vous pouvez acheter votre billet sur le site [www.buseireann.ie/site/](http://www.buseireann.ie/site/) ou dans la station de bus la plus proche.

Goldline gère les bus interurbains en Irlande du Nord et offre un moyen rapide et écologique de voyager de ville à ville.

### Comment prendre un train pour une autre ville ?

NI Railways gère les trains en Irlande du Nord. Il existe beaucoup de lignes ferroviaires. Vous pouvez acheter votre billet sur le site : [www.translink.co.uk/NIRailwaysFares.asp](http://www.translink.co.uk/NIRailwaysFares.asp) ou dans votre gare.

Enterprise est un service ferroviaire qui relie l'Irlande du Nord à la République d'Irlande et propose plusieurs arrêts entre Belfast et Dublin.

### Quels sont les tarifs des transports publics ?

Les tarifs des transports publics varient selon que vous êtes adulte, étudiant ou senior. Toutes les personnes de plus de 65 ans peuvent voyager gratuitement dans tous les transports publics.

## TÉLÉCOMMUNICATIONS

### Qu'appelle-t-on les télécommunications ?

Les télécommunications sont les différentes manières de communiquer à distance. Les meilleurs exemples sont la télévision, internet et le téléphone.

### TÉLÉVISION

#### Combien de chaînes de télévision existe-t-il en Irlande du Nord ?

Il y a 5 chaînes de télévision en Irlande du Nord. Les chaînes disponibles sont : BBC 1 et 2, UTV, Channel 4 et Channel 5.

L'Irlande du Nord n'a pas de chaînes propres de télévision mais elle produit des programmes par l'intermédiaire de BBC Northern Ireland et de UTV (qui fait partie du réseau ITV).

#### Dois-je payer pour regarder ces chaînes ?

Oui, tout foyer qui a la télévision doit payer une redevance annuelle (la TV licence) même si vous ne regardez pas les chaînes de télévision publiques.

#### Combien coûte la redevance et où puis-je me la procurer ?

La redevance coûte actuellement 47 £ (pour un téléviseur en noir et blanc) ou 139 £ (pour un téléviseur en couleurs) par an et elle peut être payée à la poste.

#### Que se passe-t-il si je ne paie pas la redevance télévision ?

Des inspecteurs sonnent chez les gens pour vérifier qu'ils ont la TV licence. S'ils découvrent que vous ne l'avez pas, vous êtes passible d'une amende et/ou d'emprisonnement.

#### Comment recevoir d'autres chaînes ?

Beaucoup de gens en Irlande du Nord paient pour avoir des chaînes supplémentaires par le câble ou par satellite et il existe plusieurs fournisseurs :

- SKY
- NTL/Chorus (UPC)

Pour en savoir plus, consultez les sites: [www.sky.com](http://www.sky.com) ou [www.upc.com](http://www.upc.com).

## TÉLÉPHONE

### Quel est l'indicatif international de l'Irlande du Nord ?

L'indicatif international de l'Irlande du Nord est le 0044. Cela signifie que si vous êtes à l'étranger et que vous voulez composer un numéro nord-irlandais, vous devez d'abord composer 0044 avant le reste du numéro.

### Où puis-je trouver les indicatifs régionaux de l'Irlande du Nord ?

Il y a des indicatifs différents pour chaque région d'Irlande du Nord. Si vous appelez d'un téléphone fixe, vous ne composez l'indicatif régional que si vous voulez joindre une autre région. Si vous téléphonez d'un téléphone portable, vous devez toujours composer le numéro entier avec l'indicatif régional. Les indicatifs régionaux sont normalement précisés dans les annuaires qui sont distribués gratuitement aux abonnés une fois par an. Vous obtiendrez également une liste complète des indicatifs régionaux sur le site:

[everything2.com/index.pl?node\\_id=736076](http://everything2.com/index.pl?node_id=736076).

### Comment obtenir une ligne fixe ?

Pour obtenir une ligne fixe, il faut contacter une société qui fournit ce service. Comme pour l'ouverture d'un compte bancaire, vous aurez besoin de prouver votre identité et votre domicile.

## NUMÉROS D'URGENCE ET D'INFORMATIONS

### Numéro d'urgence (gratuit) : 999/112 (d'un portable)

Ce numéro d'urgence vous connecte à un standardiste qui vous demande si vous voulez joindre la police, les secours ou les pompiers.

### Numéro d'assistance de l'opérateur (gratuit) : 10

C'est un service d'information sur les numéros de téléphone et la façon de téléphoner.

### Service de renseignements : 11811 ou 11854

C'est un service qui vous donne le numéro de téléphone de particuliers ou de sociétés. Ce n'est pas un service gratuit et cela peut revenir très cher de l'appeler à partir d'un portable.

## TÉLÉPHONES PORTABLES

Quels sont les opérateurs de téléphonie mobile en Irlande du Nord ?

Il y a six opérateurs principaux en Irlande:

- O2 — [www.02.co.uk/](http://www.02.co.uk/)
- T-Mobile — [www.t-mobile.co.uk/](http://www.t-mobile.co.uk/)
- Vodafone — [www.vodafone.co.uk](http://www.vodafone.co.uk)
- 3 Mobile — [www.three.co.uk/](http://www.three.co.uk/)
- Virgin — [www.virginmobile.com](http://www.virginmobile.com)
- Orange — [www.orange.co.uk/](http://www.orange.co.uk/)

As seis empresas oferecem diferentes pacotes e pode Ces opérateurs proposent des solutions différentes. Vous pouvez choisir un pay-as-you-go phone ou un pay-monthly phone selon l'usage que vous faites de votre téléphone.

**Puis-je changer d'opérateur tout en gardant mon numéro de téléphone portable ?**

Oui, vous pouvez changer d'opérateur tout en gardant votre numéro de téléphone. Si cela vous intéresse, demandez comment faire à votre nouvel opérateur.

**Que signifie « pay as you go » ?**

Un pay-as-you-go phone est un téléphone dont le crédit est prépayé. Cela signifie que vous ne recevrez pas de factures mais que pour passer vos appels vous achetez des top-ups qui augmentent le crédit de votre portable.

**Que signifie « pay monthly phone » ?**

Un pay monthly phone est un téléphone dont les appels vous sont facturés. Vous recevez une facture tous les mois pour les appels que vous avez faits.

## TÉLÉPHONES PUBLICS

**Existe-t-il des téléphones publics en Irlande du Nord ?**

Il existe encore des téléphones publics en Irlande du Nord, même si leur nombre diminue en raison de l'usage répandu des téléphones portables. Certains téléphones publics fonctionnent avec des pièces, d'autres avec des cartes téléphoniques appelées callcards. Elles peuvent être achetées dans les magasins, les postes et chez les marchands de journaux.

**Puis-je appeler quelqu'un en lui faisant payer la conversation ?**

Il est possible de faire un appel téléphonique international à la charge de l'interlocuteur à partir de n'importe quel téléphone (reverse charge call ou collect call). Le numéro de l'opérateur international est le 114.

## INTERNET

**Comment se connecter à internet ?**

De même que pour les sociétés de téléphone, il existe de nombreux fournisseurs d'accès à internet qui vous permettent de vous connecter chez vous. Il existe aussi de nombreux cybercafés ou cafés internet dans les grandes villes d'Irlande du Nord.

**Combien cela coûte-t-il ?**

Le coût et le type de connexion dépendent de votre fournisseur d'accès. Le site [www.broadbandni.com/](http://www.broadbandni.com/) a un service de comparaison des tarifs d'internet à haut débit en Irlande du Nord.

## PORTER PLAINTE

**Comment porter plainte contre une société de télécommunications, un opérateur ou un fournisseur d'accès à internet ?**

Pour porter plainte contre une société de télécommunications, vous pouvez contacter le médiateur de l'Office des télécommunications (Office of the Télécommunications Ombudsman — OTELO) au numéro 0845 050 1614.

## SERVICES POSTAUX

**Qui gère la poste en Irlande du Nord ?**

Le principal prestataire de services postaux en Irlande du Nord est The Post Office (la poste), qui fait distribuer le courrier par un service appelé Royal Mail.

**Quels sont les horaires d'ouverture des bureaux de poste ?**

Les bureaux de poste sont en général ouverts de 9h à 17h (du lundi au vendredi) et certains sont ouverts quelques heures le samedi. Vous pouvez chercher la poste la plus proche sur le site

[www.postoffice.co.uk/portal/po/finder?catId=20700386](http://www.postoffice.co.uk/portal/po/finder?catId=20700386) Vous pouvez aussi acheter des timbres et des cartes postales dans les magasins ordinaires.

**Quand le courrier est-il distribué ?**

Le courrier est distribué une fois par jour du lundi au vendredi dans les bureaux et chez les particuliers. Le courrier n'est pas distribué le week-end, mais les boîtes aux lettres sont relevées.

**Comment savoir combien coûte un envoi ?**

Le coût de l'envoi d'une lettre ou d'un colis dépend de la destination et de la rapidité avec laquelle vous voudriez que votre courrier arrive.

Vous pouvez vous informer dans votre bureau de poste ou calculer le coût sur le site : [www.postoffice.co.uk](http://www.postoffice.co.uk).

**Où sont situées les boîtes aux lettres ?**

Vous trouverez des boîtes aux lettres dans toutes les villes. Elles sont souvent situées devant ou à côté d'un bureau de poste et elles sont peintes en rouge.

**Comment savoir l'heure de la relève de la boîte aux lettres ?**

L'heure de la relève est marquée sur le devant de la boîte aux lettres. Si ce n'est pas le cas, demandez à votre bureau de poste en précisant où est située la boîte aux lettres.

## ACHATS

**Quels sont les horaires d'ouverture des magasins en Irlande du Nord ?**

Les horaires d'ouverture ordinaires des magasins en Irlande du Nord sont:

Lundi – Samedi :	das 9.00 às 17.30
Dimanche	das 13.00 às 18.00

Certains magasins ferment plus tard le mardi soir et le vendredi soir et certains supermarchés de zone urbaine sont ouverts 24h sur 24.

### Où puis-je trouver des magasins ?

Dans les villes, les magasins sont situés en général dans le centre, le long de la rue principale et des rues adjacentes. Il existe aussi des centres commerciaux, c'est-à-dire des bâtiments contenant différents types de magasins, et des grands magasins divisés en rayons où sont proposées différentes sortes de marchandises.

### Quels sont les principaux types de magasins d'alimentation?

Il y a quatre types principaux de magasins d'alimentation :

- **Les supermarchés** — ce sont de grands magasins qui vendent toutes sortes de produits d'alimentation
- **Les convenience stores** — ce sont de petits magasins qu'on appelle aussi local shops ou corner shops. En général ils ferment tard et ils sont plus chers que les supermarchés
- **Les magasins spécialisés** — ce sont des magasins qui vendent les aliments d'un pays en particulier ou des viandes spécialement préparées (viande cachère ou halal)
- **Les magasins simples** — ce sont les magasins qui ne vendent qu'un type de produit, les boulangeries par exemple (bakeries) ne vendent que du pain et des pâtisseries, les greengrocers ne vendent que des fruits et des légumes

### Quelles informations peuvent aussi m'être utiles?

La Food Standards Agency (Agence des standards d'alimentation — FSA) a publié des brochures sur les différents aspects d'une cuisine et d'une alimentation saines. Ces brochures sont traduites dans de nombreuses langues et elles sont disponibles sur le site :

[www.food.gov.uk/aboutus/publications/pubsminority/](http://www.food.gov.uk/aboutus/publications/pubsminority/)

Le Northern Ireland Consumer Council (Conseil du consommateur d'Irlande du Nord) peut vous expliquer comment faire une réclamation à propos d'une marchandise que vous avez achetée. Vous pouvez les contacter à l'adresse : 116, Hollywood Road, Belfast BT4 [www.consumerCouncil.org.uk](http://www.consumerCouncil.org.uk)

## GÉRER SON BUDGET

### Qu'est-ce qu'un budget domestique ?

Le budget est un plan comparant l'argent que vous allez recevoir et l'argent que vous voulez dépenser. Un budget domestique prend en compte les factures, le loyer, l'alimentation, les livres scolaires, etc.

### Pourquoi faire un budget ?

Le budget vous aide à répartir le coût de vos factures et à gérer votre argent pour ne pas vous retrouver avec de grosses factures que vous ne pouvez pas payer.

### Comment faire un budget ?

Il y a différentes façons de faire un budget. Vous pouvez utiliser le calendrier des dépenses par semaine, facile d'utilisation, du Money Advice and Budgeting Service (MABS, Irlande). Leur site est [www.mabs.ie](http://www.mabs.ie) et il contient beaucoup de documents utiles sur la gestion d'un budget. Vous pouvez aussi leur téléphoner depuis l'Irlande du Nord au 00353 1 8129350.

### Que signifie « prioritising » ?

Prioritising signifie tout simplement décider ce qui est le plus important dans votre budget. Par exemple le loyer, l'électricité, le gaz, la nourriture, les livres scolaires et la redevance télévision doivent être payés avant des achats onéreux comme une voiture ou un gros téléviseur.

### J'ai besoin d'aide pour mes factures, que puis-je faire ?

En cas de besoin, les services du MABS peuvent vous aider à trier vos factures et répartir votre argent. Vous pouvez les appeler au 00353 1 8129350 34 38 ou visiter leur site internet : [www.mabs.ie](http://www.mabs.ie).

Un autre site utile est [www.adviceni.net/advice/](http://www.adviceni.net/advice/) qui donne des liens pour chercher quels sont les services de conseil financier près de chez vous.

### Comment réduire mes factures ?

Le moyen le plus simple de réduire vos factures de charges (voir ci-dessus, Charges) est de réduire votre consommation d'électricité ou de gaz. Vous obtiendrez plus d'informations sur le site [www.sei.ie](http://www.sei.ie)



## EN BREF

La Convention des Nations unies sur les droits de l'enfant, que l'Irlande du Nord a ratifiée, accorde des droits aux enfants et aux jeunes du monde entier.

Les enfants en Irlande du Nord ont des droits dans beaucoup de domaines comme le travail, l'âge de mariage et l'âge de consentement.

Les peines et la justice applicables aux jeunes sont soumises également à de nombreuses conditions.

La violence domestique est interdite en Irlande du Nord et il existe de nombreuses adresses où les victimes de violence domestique (femmes et hommes) peuvent demander de l'aide.

En Irlande du Nord les travailleurs ont des droits bien établis et la discrimination y est interdite sous toutes ses formes.

## DROITS DE L'ENFANT

Qu'est-ce que la Convention relative aux droits de l'enfant des Nations unies ?

Cette convention, abrégée en anglais UNCRC, est un traité international sur les droits de l'homme qui donne aux enfants et aux jeunes des droits spécifiques.

L'Irlande du Nord a ratifié l'UNCRC en 1991.

En ratifiant la convention, l'Irlande du Nord est devenue un pays participant et s'est donc formellement engagée à garantir les droits de l'enfant établis par la convention.

La convention donne aux enfants et aux jeunes plus de 40 droits fondamentaux. Elle leur donne ainsi le droit à :

- une assistance et des mesures de protection spéciales ;
- un accès aux services d'éducation et de santé ;
- au développement optimal de leur personnalité, de leurs capacités et talents ;
- grandir entourés de joie, d'amour et de compréhension ;
- être informé et participer facilement et activement à leurs droits.
- Les droits de la Convention s'étendent à tous les enfants et à tous les jeunes sans discrimination.

### ÂGE LÉGAL DE LA MAJORITÉ (ÂGE ADULTE)

Quel est l'âge légal de la majorité en Irlande du Nord ?

Toute personne ayant moins de 18 ans est considérée comme un enfant en Irlande du Nord. L'âge légal de la majorité (l'âge auquel un enfant devient adulte) est fixé à 18 ans.

### ÂGE LÉGAL POUR TRAVAILLER

Quel est l'âge légal à partir duquel on peut travailler en Irlande du Nord ?

En Irlande du Nord, le travail des jeunes est réglementé par l'ordonnance Children (NI) Order de 1995. Elle fixe le nombre maximal d'heures de travail et interdit le travail de nuit des enfants de moins de 18 ans.

Combien d'heures peut travailler un enfant de moins de 16 ans ?

Les enfants de moins de 16 ans ne peuvent pas travailler à plein temps. Si un enfant de 16 ans a quitté l'école, il peut exercer un emploi à plein temps, mais il y a tout de même des restrictions concernant le lieu de travail (par exemple il ne peut pas travailler dans une maison de paris).

Que dit la loi pour les enfants entre 13 et 16 ans ?

- Il est interdit à un enfant de moins de 13 ans de travailler.
- Les enfants ne peuvent pas travailler pendant les heures d'école ni plus de 2 heures pendant un jour d'école.
- Les enfants ne peuvent pas travailler avant 7h du matin ni après 7h du soir.

Combien d'heures peut travailler un enfant de plus de 16 ans ?

Un enfant de plus de 16 ans qui a fini l'école est appelé un jeune travailleur (young worker). La loi concernant les jeunes travailleurs dit que :

- ils ne peuvent pas travailler plus de 8 heures par jour ;
- ils doivent avoir 12 heures de repos entre chaque journée de travail ;
- ils ne peuvent pas travailler plus de 40 heures par semaine ;
- ils doivent avoir 2 jours de repos par semaine de travail ;
- ils doivent avoir une pause de 30 minutes après 4h30 de travail.

Quel travail peut faire un enfant ?

Les enfants ne peuvent exercer que les emplois suivants :

- Livraison de journaux, de lait, de produits d'alimentation, de fleurs ou de tissus
- Travail de bureau, sauf dans un lieu où on vend de l'alcool ou dans un lieu ayant une licence de paris ou de jeux de hasard
- Travail dans l'hôtellerie et la restauration, sauf dans la cuisine d'un lieu où on vend de l'alcool
- Commis de magasin, sauf dans un lieu où on vend de l'alcool ou dans un lieu ayant une licence de paris ou de jeux de hasard
- Travaux ménagers
- Légers travaux agricoles pour leurs parents

Combien d'heures au maximum un enfant de moins de 16 ans peut-il travailler ?

Âge	Moins de 15 ans	15 – 16 ans
Jour d'école	2 heures par jour	2 heures par jour
Samedi	5 heures par semaine	7 heures par semaine
Dimanche	2 heures par semaine	2 heures par semaine
Vacances scolaires	27 heures par semaine	37 heures par semaine

### Quel est le salaire minimal en Irlande du Nord?

Le salaire minimal en Irlande du Nord est actuellement de:  
 £3,40 — pour les moins de 18 ans;  
 £4,60 — pour les jeunes entre 18 et 21 ans;  
 £5,52 — pour les gens de plus de 22 ans.

### ÂGE DE CONSENTEMENT

Que signifie « age of consent »?

C'est l'âge de consentement à partir duquel une personne peut avoir des relations sexuelles.

Femme – Homme	Femme – Femme	Homme – Homme
17	17	17

Il n'y a pas de limites d'âge spécifiques pour les relations homosexuelles, mais il est illégal pour tous les moins de 16 ans d'avoir des relations sexuelles.

### ÂGE DE MARIAGE

À quel âge peut-on se marier en Irlande du Nord ?

En Irlande du Nord on peut se marier à partir de 18 ans. Les personnes ayant entre 16 et 18 ans peuvent se marier avec le consentement de leurs parents.

### PUNITIONS CORPORELLES À L'ÉCOLE

Est-ce que mon enfant sera physiquement puni à l'école ?

Non, les punitions corporelles sont interdites à l'école.

Les formes de discipline suivantes sont proscrites (interdites):

- Toute forme de violence physique
- Priver un enfant de boisson ou de nourriture
- Toute punition cruelle ou humiliante.

### PUNITIONS CORPORELLES

Puis-je punir physiquement mon enfant ?

Il n'existe pas de loi bannissant les punitions corporelles de l'enfant. La gifle est de moins en moins acceptée comme forme de discipline et il reste peu de parents qui en soutiennent l'usage. Les parents peuvent être poursuivis si la discipline physique est excessive.

D'après la loi nord-irlandaise (article 2 de l'ordonnance Law Reform (Miscellaneous Provisions, NI) Order de 2006), les parents qui punissent sévèrement leurs enfants peuvent être poursuivis pour agression.

Quelles sont les alternatives positives ?

Des méthodes alternatives positives sont suggérées, comme envoyer les jeunes enfants « au coin » ou leur promettre des récompenses.

Pour plus d'information sur les conseils positifs aux parents, consultez les sites [www.ispcc.ie](http://www.ispcc.ie) et [www.barnardos.ie](http://www.barnardos.ie)

### LA JUSTICE POUR LES JEUNES

Quel est l'âge légal de la responsabilité criminelle en Irlande du Nord ?

L'âge de la responsabilité criminelle est fixé à 10 ans. Cela signifie que les enfants de moins de 10 ans ne peuvent être poursuivis en justice.

Que se passe-t-il si un enfant de moins de 10 ans commet un délit ?

Un enfant de 10 ans qui a commis un délit sera déféré devant un tribunal des enfants (Family Court) et placé par ordonnance de prise en charge ou de garde. Les enfants entre 10 et 16 ans sont envoyés à un Centre de justice juvénile (Juvenile Justice Centre).

Un enfant peut être envoyé en prison à l'âge de 17 ans.

Où peut-on en savoir plus sur la justice pour les jeunes ?

Pour en savoir plus dans le domaine de la justice pour les jeunes, veuillez contacter la Youth Justice Agency of Northern Ireland (Agence nord-irlandaise de la justice pour les jeunes) au (028) 9031 6400 ou à l'adresse [info@yjani.gov.uk](mailto:info@yjani.gov.uk). Vous pouvez aussi visiter leur site internet : [www.youthjusticeagencyyni.gov.uk](http://www.youthjusticeagencyyni.gov.uk).

Pour en savoir plus sur le système de justice pénale couvrant à la fois la justice pour les jeunes et pour les adultes, consultez le site Criminal Justice System in Northern Ireland [www.cjsni.gov.uk](http://www.cjsni.gov.uk)

### INFORMATIONS DOMESTIQUES

#### ABUS DOMESTIQUE

Qu'est-ce qu'un « domestic abuse » ?

On appelle domestic abuse (violence domestique) l'usage de la force physique ou psychologique et de la menace physique, y compris la violence sexuelle dans les relations entre adultes. Cela peut aussi comprendre :

- La violence psychologique
- La destruction de biens
- L'interdiction des contacts avec les amis, la famille et toute autre source de soutien potentielle
- La menace sur d'autres personnes, notamment les enfants
- La persécution
- Le contrôle de l'accès à l'argent, aux biens personnels, à la nourriture, aux transports ou au téléphone.

La violence domestique a fait l'objet d'une ordonnance de 1998 (Family Homes and Domestic Violence (NI) Order).

Comment obtenir de l'aide en cas de violence domestique ?

Vous pouvez chercher le numéro de téléphone d'un refuge et de services d'assistance près de chez vous dans un annuaire ou dans l'annuaire des services communautaires.

Il existe aussi un numéro d'assistance en service 24 heures sur 24 en cas de violence domestique. Le numéro de téléphone est le 0800 917 1414. C'est un numéro gratuit qui offre une aide linguistique (interprétation). Vous pouvez aussi appeler un officier de la violence domestique du PSNI au 0845 600 8000 ou Women's Aid (Aide aux femmes) au 028 9024 9041.

Que faire en cas d'urgence ?

En cas d'urgence, vous devez contacter le poste de police le plus proche pour demander de l'aide ou composer le 999 (ou le 112).

## ASSISTANCE JURIDIQUE GRATUITE

### Puis-je bénéficier d'une assistance juridique gratuite ?

Une assistance juridique gratuite est fournie par la Northern Ireland Legal Services Commission (Commission des services juridiques d'Irlande du Nord), The Children's Law Centre (Centre juridique des enfants), le Law Centre Northern Ireland (Centre juridique Irlande du Nord) et la Northern Ireland Human Rights Commission (Commission des droits de l'homme d'Irlande du Nord).

## DROITS DES TRAVAILLEURS

### Quels sont mes droits en tant que travailleur en Irlande du Nord ?

Les travailleurs de l'UE, de l'EEE et de la Suisse, et les travailleurs qui ont un permis de travail valide, ont les mêmes droits que les travailleurs nord-irlandais.

### Quelle est la protection contre la discrimination ?

Les Employment Equality Regulations, lois de 2003 et 2006, interdisent la discrimination des employés fondée sur l'âge, le sexe, le statut marital, le statut familial, la race, la religion, l'orientation sexuelle, le handicap ou l'appartenance à la communauté des gens du voyage.

## CONGÉ DE PATERNITÉ

### Qu'est-ce que le « paternity leave » ?

Le paternity leave est le congé de paternité attribué à un homme dont la partenaire vient d'avoir un bébé. Il a droit à 2 semaines de congé.

### Suis-je payé quand je suis en congé de paternité ?

Vous serez payé durant votre congé de paternité si vous gagnez plus de 90 £ par semaine. Cette allocation s'appelle Statutory Paternity Pay (SPP). À partir du 1er avril 2008, vous recevez 90% de votre salaire mensuel moyen pendant votre congé de paternité, ou au moins 117,18 £ si votre salaire est bas. Si votre contrat de travail le stipule, vous pouvez aussi recevoir plus que le SPP.

### Quand dois-je dire à mon employeur que je pars en congé de paternité ?

Vous devez informer votre employeur au moins 15 semaines avant la date présumée de naissance. Il est préférable de le signifier le plus tôt possible.

## CONGÉ DE MATERNITÉ

### Qu'est-ce que le « maternity leave » ?

Le maternity leave est le congé de maternité qui est accordé aux femmes enceintes peu avant qu'elles n'accouchent et qui se prolonge après la naissance.

### Quelle est la durée du « maternity leave » ?

La femme enceinte a droit à un congé de maternité pouvant aller jusqu'à 52 semaines, et ce quels que soient l'ancienneté et le nombre d'heures de travail par semaine de son emploi.

Les 26 premières semaines sont appelées congé de maternité ordinaire (Ordinary Maternity Leave). Durant cette période, vous gardez les droits stipulés par votre contrat de travail comme si vous travailliez. Mais vous ne conservez pas votre paie habituelle, sauf si votre contrat le stipule.

Vous pouvez aussi prendre 26 semaines supplémentaires appelées congé de maternité additionnel (Additional Maternity Leave). Il ne peut y avoir d'intervalle entre les congés de maternité ordinaire et additionnel.

### Comment dire à mon employeur que j'ai besoin d'un congé de maternité ?

Vous devez annoncer à votre employeur avant la fin de la 15e semaine précédant la date présumée d'accouchement :

- que vous êtes enceinte ;
- la date présumée de naissance ;
- la date à laquelle vous voulez partir en congé de maternité.

Vous devez donner à votre employeur un certificat médical appelé MATB1. Vous l'obtenez de votre sage-femme ou de votre médecin. Il donne la date présumée de naissance.

Lorsque vous avez averti votre employeur que vous voulez prendre un congé de maternité, il doit vous répondre par écrit dans les 28 jours et donner la date à laquelle vous devrez reprendre votre travail.

### Suis-je payée quand je suis en congé de maternité ?

Si vous avez travaillé au moins 26 semaines pour votre employeur au début de la 15e semaine précédant la date présumée de l'accouchement, vous pouvez obtenir une allocation appelée Statutory Maternity Pay (SMP). Pour obtenir la SMP, vous devez gagner au moins 90 £ par semaine. Vous pouvez bénéficier de la SMP même si vous ne retournez pas à votre emploi après la naissance de votre enfant.

Vous pouvez obtenir jusqu'à 39 semaines de SMP. La SMP est la somme minimale que vous recevez, votre contrat de travail peut vous donner droit à plus. Vérifiez quels sont vos droits dans votre contrat.

Si vous ne pouvez bénéficier de la SMP, vous pouvez avoir droit à une allocation de maternité appelée Maternity Allowance (MA). Vous remplissez le formulaire SMP1 que l'employeur vous fournit. Vous remettez ce formulaire au Jobs and Benefits Office (Office de l'Emploi et des Allocations). Vous avez droit à la MA si vous gagnez en moyenne plus de 30 £ par semaine.

Vous devez aussi avoir travaillé au moins 26 semaines durant les 66 semaines précédant la semaine présumée de votre accouchement. Il n'est pas nécessaire d'avoir travaillé pour le même employeur ni d'avoir travaillé pendant 26 semaines qui se suivent. Vous pouvez obtenir la MA si vous exercez une profession indépendante.

### Quel emploi retrouverai-je ?

Si vous prenez les 26 semaines du congé de maternité ordinaire (OML), vous avez le droit de retrouver le travail que vous occupiez avant votre congé.

Si vous prenez le congé de maternité additionnel (AML) en plus de l'OML, vous avez le droit de retrouver le même travail, sauf si votre employeur prétend que ce n'est pas raisonnable. Dans ce cas, il peut vous offrir un autre travail acceptable, avec le même salaire et dans les mêmes conditions que celles dont vous bénéficiiez avant le congé de maternité.

Si vous travailliez à plein temps avant votre congé de maternité, vous pouvez demander un travail à temps partiel, un emploi partagé ou des heures de travail différentes. C'est ce qu'on appelle la flexibilité du travail. L'employeur n'est pas obligé d'y répondre favorablement, mais il doit considérer sérieusement votre demande de flexibilité.

Pour en savoir plus sur vos droits et responsabilités, consultez le site : [www.delni.gov.uk/employees\\_10.10.06.pdf](http://www.delni.gov.uk/employees_10.10.06.pdf). Cette brochure explique tous vos droits concernant le congé de maternité.

Vous pouvez aussi contacter le service des droits des travailleurs du ministère de l'Emploi et de l'Éducation.

(Voir la page des contacts pour plus de détails).

## CONTACT UTILES

Pour en savoir plus sur les droits de l'enfant, les organisations suivantes ont des informations très utiles :

### Commissaire pour les enfants et les jeunes gens d'Irlande du Nord

Adresse: Millennium House  
17-25 Great Victoria St.  
Belfast BT2 7BA  
Téléphone: (028) 9031 1616  
E-mail: [info@niccy.org](mailto:info@niccy.org)  
Site internet: [www.niccy.org](http://www.niccy.org)

### Centre juridique des enfants

Adresse: 3rd Floor, Philip House,  
123- 137, York Street  
Belfast BT15 1AB  
Téléphone: 0808 808 5678 (para crianças)  
(028) 9094 5704 (para adultos)  
E-mail: [info@childrenslawcentre.org](mailto:info@childrenslawcentre.org)  
Site internet: [www.childrenslawcentre.org](http://www.childrenslawcentre.org)

### Unité des enfants et des jeunes

Adresse: Office of the First Minister and  
Deputy First Minister,  
Knockview Buildings  
Stormont  
Belfast BT4 3SR  
Téléphone: (028) 9052 8429  
E-mail: [cypu@ofmdfmi.gov.uk](mailto:cypu@ofmdfmi.gov.uk)  
Site internet: [www.allchildrenni.gov.uk](http://www.allchildrenni.gov.uk)

Les organisations suivantes procurent de l'aide et des informations utiles sur les problèmes familiaux

### Women's Aid (Aide aux femmes)

Adresse: 129, University St  
Belfast BT7 1HP  
Téléphone: 0800 917 1414  
E-mail: [info@womensaidni.org](mailto:info@womensaidni.org)  
Site internet: [www.niwaf.org](http://www.niwaf.org)

### Commission de service juridique d'Irlande du Nord

Adresse: 2nd Floor, Waterfront Plaza,  
8, Laganbank Road  
Mays Meadow  
Belfast BT1 3BN  
Téléphone: (028) 9040 8888  
Site internet: [www.nilsc.org.uk](http://www.nilsc.org.uk)

### Commission des droits de l'homme d'Irlande du Nord

Adresse: Temple Court  
39, North Street,  
Belfast BT1 1NA  
Téléphone: (028) 9024 3987  
Site internet: [www.nihrc.org](http://www.nihrc.org)

Les organisations suivantes sont des interlocuteurs utiles pour en savoir plus sur les droits des travailleurs.

### Ministère de l'Emploi et de l'Éducation

Adresse: Adelaide House  
39-49 Adelaide St  
Belfast BT2 8FD  
Téléphone: (028) 9025 7777  
E-mail: [del@nics.gov.uk](mailto:del@nics.gov.uk)  
Site internet: [www.delni.gov.uk/index/er.htm](http://www.delni.gov.uk/index/er.htm)

### Centre de droit d'Irlande du Nord

Le Centre de droit a publié des guides sur les droits des travailleurs immigrés. On peut les télécharger sur le site: [www.lawcentreni.org/Publications/Publications.htm](http://www.lawcentreni.org/Publications/Publications.htm)

## MOTS CLÉS

General Practitioner : médecin généraliste

Health Nurse : infirmière de la santé publique

Hospital : hôpital

Health Centre : centre de santé

## EN BREF

Si vous êtes résident en Irlande du Nord (NI), vos soins médicaux sont généralement gratuits.

Il y a quatre agences de santé et d'aide sociale en Irlande du Nord. Elles gèrent les services de santé et les services sociaux. Leur intégration en une Autorité régionale de la Santé (Regional Health Authority) unique pour toute l'Irlande du Nord est envisagée pour avril 2009.

Il existe cinq Health and Personal Social Services Trusts (Fonds de services de santé et d'aide sociale) qui fournissent des services de santé en Irlande du Nord.

Votre accès aux soins médicaux gratuits dépend principalement de si vous visitez l'Irlande du Nord ou si vous y vivez.

Les soins d'urgence sont dispensés gratuitement à tout le monde quel que soit votre pays d'origine et la durée de votre séjour ici.

Si les soins ne sont pas des soins d'urgence, vous n'avez pas à payer si vous vivez en Irlande du Nord depuis plus de six mois. Cela signifie que vous êtes résident.

En cas d'urgence appelez le 999 ou le 112 à partir d'un portable



Vous pouvez composer le 999 sur les deux types de téléphones, mais le 112 fonctionne même si votre portable est verrouillé.

## SERVICES DE SANTÉ

Qui peut bénéficier des services de santé en Irlande du Nord ?

Si vous êtes résident en Irlande du Nord, vous pouvez bénéficier de toute une série de soins médicaux gratuits ou subventionnés par l'État.

Que signifie « résident » ?

Résident signifie que vous vivez en Irlande depuis plus de six mois et que vous envisagez d'y vivre plus longtemps.

Dois-je aller à l'hôpital si je suis malade ?

Non, vous n'allez à l'hôpital qu'en cas d'urgence. Si cela n'est pas très grave, vous devez d'abord consulter un médecin généraliste.

Quels soins gratuits sont dispensés ?

La plupart des traitements et des services sont gratuits comme:

- Les soins du médecin généraliste, les soins hospitaliers
- Les soins d'un spécialiste
- Les soins d'urgence
- Le planning familial
- Les soins de maternité
- Les services de soins communautaires

Quels soins ne sont pas gratuits?

- Les médicaments prescrits — recevoir une ordonnance est gratuit, mais il y a un prix pour les médicaments. Le tarif actuel est de 6,50 £.
- Soins dentaires — il est gratuit de s'inscrire chez un dentiste, mais les soins ne sont pas gratuits. Votre dentiste vous donne un plan de traitement qui résume les coûts.
- Les soins optiques (yeux) et auditifs (oreilles) entraînent en général des frais.

Peut-on avoir droit gratuitement à ces soins ?

Oui, certaines personnes ont droit à des services gratuits ou à des réductions:

- Les enfants de moins de 16 ans ou de 19 ans s'ils sont scolarisés à plein temps
- Les femmes enceintes
- Les gens de plus de 60 ans
- Les gens souffrant de certaines situations médicales
- Les gens bénéficiant de certaines allocations sociales
- Les gens ayant de faibles revenus.

## ACCÈS AUX SERVICES

Comment puis-je avoir accès aux services de santé ?

Pour avoir accès aux services de santé, vous devez effectuer deux démarches:

- vous inscrire à Health and Social Care Services in Northern Ireland (Services de santé et d'aide sociale en Irlande du Nord) ;
- vous enregistrer chez un médecin traitant (General practitioner (GP) ou family doctor).

De quoi aurai-je besoin ?

Vous avez besoin de vous enregistrer pour recevoir une carte médicale (medical card) qui vous donne accès aux services de santé en Irlande du Nord.

Comment recevoir la carte médicale ?

Vous devez remplir un formulaire appelé HS22X. Il est disponible dans de nombreuses langues, notamment le portugais, le polonais, le letton, le lituanien, le tchèque, le russe, le slovaque, l'ourdou, l'irlandais, l'hindi, le chinois, le bulgare et le roumain. [www.centralservicesagency.n-i.nhs.uk/display/translations](http://www.centralservicesagency.n-i.nhs.uk/display/translations)

Où puis-je encore obtenir ce formulaire ?

Le formulaire est aussi disponible dans tous les cabinets de médecin généraliste, dans les centres de santé et à la Central Services Agency.

Que dois-je faire du formulaire ?

Quand vous avez rempli le formulaire, vous devez le remettre à un médecin. S'il est d'accord pour vous enregistrer parmi ses clients, il accepte le formulaire.

Combien de temps cela prend-il pour recevoir la carte médicale ?

Cela peut prendre 8 semaines. Il est donc préférable de vous enregistrer dès votre arrivée en Irlande du Nord plutôt que d'attendre d'être malade.

De quels documents ai-je besoin si je ne proviens pas d'un pays membre de l'Espace économique européen ?

Si vous ne provenez pas de l'EEE, vous devez prouver que vous vivez en Irlande du Nord, avec votre visa ou votre permis de travail par exemple.

**Puis-je bénéficier de soins médicaux gratuits si je suis demandeur d'asile ?**

Oui, vous êtes admissible. Vous devez remettre une preuve que vous avez fait une demande d'asile auprès du Home Office.

## MÉDECIN GÉNÉRALISTE

**Qu'est-ce qu'un GP ?**

General Practitioner (GP) est le terme officiel du médecin généraliste en Irlande du Nord. Le médecin généraliste est responsable de tous vos traitements et c'est lui qui vous envoie consulter des spécialistes/hôpitaux en cas de nécessité.

**Qu'est-ce qu'un « family doctor » ?**

Family doctor, médecin traitant, est un autre nom pour le médecin généraliste.

**Où puis-je trouver un médecin généraliste ?**

Il y a 350 cabinets de médecins généralistes en Irlande du Nord. La liste complète est disponible :

- à la Central Services Agency (Agence des services centrale) ;
- aux Citizen Advice Bureaux (bureaux de conseil aux citoyens) ;
- sur le site [www.centralservicesagency.n-i.nhs.uk/files/currentmedicallists/file/GPNI200801.pdf](http://www.centralservicesagency.n-i.nhs.uk/files/currentmedicallists/file/GPNI200801.pdf)

**Quels services le médecin généraliste fournit-il ?**

- Il est à l'écoute de vos problèmes de santé.
- Il décide si vous avez besoin de voir un spécialiste
- Il décide si vous avez besoin de médicaments et vous donne une ordonnance pour les acheter.

**Dois-je prendre un rendez-vous pour voir un médecin généraliste ?**

Oui, pour consulter un médecin généraliste, vous devez d'abord prendre rendez-vous par téléphone ou à son cabinet.

Si vous êtes trop malade pour vous rendre chez le médecin, vous devriez pouvoir recevoir une visite du médecin à domicile. C'est le médecin qui décide si vous êtes assez malade pour recevoir une visite à domicile.

**Les cabinets des médecins généralistes sont-ils ouverts toute la nuit ?**

Non, la plupart des cabinets de médecin ne sont ouverts que de jour. Lors de votre inscription, vous pouvez demander à votre médecin quels sont les services ouverts en dehors des horaires habituels.

**Quels sont mes droits ?**

- Vous pouvez exiger un médecin de votre sexe
- Vous pouvez changer de médecin à tout moment
- Vous pouvez demander à votre médecin de vous envoyer pour un second diagnostic chez un spécialiste ou un autre médecin généraliste. Mais le médecin n'est pas obligé de le faire s'il ne pense pas que ce soit nécessaire.

Pour en savoir plus sur le médecin traitant, consultez le site : [www.nhssb.n-i.nhs.uk/multilingualResources/index.php](http://www.nhssb.n-i.nhs.uk/multilingualResources/index.php).

## SOINS HOSPITALIERS

**Puis-je bénéficier de soins hospitaliers gratuits ?**

Toute personne résidente en Irlande du Nord a droit à des soins hospitaliers gratuits dans les hôpitaux publics. Les hôpitaux privés ne sont pas gratuits.

**Quelle est la fonction des hôpitaux en Irlande du Nord ?**

La fonction des hôpitaux en Irlande du Nord est de traiter et soigner les personnes malades et/ou blessés.

**Quels sont les services des hôpitaux en Irlande du Nord ?**

- Services d'urgence (ouverts 24h sur 24). Il y a 10 hôpitaux de soins urgents en Irlande du Nord
- Services de soins stationnaires
- Services de soins ambulatoires
- Services de jour

**Puis-je aller à l'hôpital plutôt que chez un médecin généraliste ?**

Sauf en cas d'urgence, vous devez d'abord aller consulter votre médecin généraliste. En général, vous devez être envoyé par un médecin généraliste pour bénéficier des services des hôpitaux publics (sauf pour les services d'urgence).

Beaucoup d'hôpitaux publics et privés disposent d'un service d'urgence. Vous pouvez vous rendre au service d'urgence sans passer par un médecin généraliste, mais vous aurez à payer des frais.

## PLANNING FAMILIAL

**Où puis-je demander conseil en matière de planning familial en Irlande ?**

Le conseil en matière de planning familial en Irlande du Nord est gratuit et confidentiel.

Si vous avez besoin de conseil dans ce domaine, contactez votre médecin ou la clinique de planning familial (« Family Planning Clinic ») de votre région.

Vous trouverez une liste des cliniques de contraception en Irlande du Nord sur le site : [www.fpa.org.uk/finder/](http://www.fpa.org.uk/finder/)

Votre médecin et de nombreux services bénévoles peuvent vous conseiller sur la grossesse.

**Puis-je demander à avorter en Irlande du Nord ?**

L'avortement est illégal en Irlande du Nord sauf cas exceptionnels, notamment lorsqu'il y a un risque pour la vie de la mère. (Mais il est permis de voyager dans un autre pays pour procéder à un avortement).

## SOINS DE MATERNITÉ ET SOINS DE L'ENFANT

### SOINS DE MATERNITÉ

**De quels soins puis-je bénéficier quand je suis enceinte ?**

Si vous êtes enceinte ou si vous souhaitez avoir un enfant, vous devriez contacter votre médecin. Il vous aidera à décider où et comment avoir un enfant et il vous donnera un test de grossesse pour confirmer que vous êtes enceinte.

Vous avez droit à des examens prénataux chez votre médecin ou chez une sage-femme. En cas de complications, vous avez le droit à des soins gratuits chez un obstétricien. Vous pouvez toujours demander à voir un obstétricien si vous avez des inquiétudes.

Si vous travaillez, vous avez droit à un congé payé pour passer ces examens.

### Dois-je payer les soins de maternité ?

Non, vous bénéficiez de soins de maternité gratuits. Si vous êtes enceinte, vous avez droit aussi :

- à des soins dentaires gratuits ;
- à la prescription gratuite de médicaments ;
- à des soins optiques à tarif réduit.

## SOINS DE L'ENFANT

### Quels soins mon bébé et moi recevons après la naissance ?

La sage-femme prend soin de vous et de votre bébé pendant 28 jours après la naissance. Elle (il) vous rend visite chez vous pour vérifier la santé de votre bébé et de vous-même.

Votre bébé passe un test d'audition à l'hôpital.

Vous recevez un livret de santé personnel de l'enfant (un livre rouge) qui sert à noter les progrès de votre enfant et les étapes importantes de son développement.

Des infirmières de santé publique (health visitors) passent vous voir entre 10 et 14 jours après la naissance de votre enfant et vous aident dans tous les domaines de la santé de votre bébé et de votre santé.

### Mon bébé sera-t-il vacciné ?

Oui, votre bébé reçoit son premier vaccin à l'âge de 8 semaines. Les vaccins sont gratuits et administrés au cabinet de votre médecin.

La vaccination protège votre bébé contre la diphtérie, le tétanos, la coqueluche, la poliomyélite, le Hib (méningite) et les infections pneumococciques.

### Quand reçoit-il d'autres vaccins ?

- À l'âge de 3 mois et de 4 mois, votre bébé reçoit la deuxième et la troisième dose du vaccin contre ces maladies.
- À l'âge de 12 mois, votre enfant reçoit un vaccin contre le Hib et un rappel contre la méningite C.
- Quand votre enfant atteint l'âge de 15 mois, il reçoit un autre vaccin appelé MMR. Ce vaccin protège votre enfant contre trois autres maladies (rougeole, oreillons et rubéole). Il reçoit aussi un rappel contre les infections pneumococciques.

## ACTES DE NAISSANCE

### De quelle sorte d'acte de naissance ai-je besoin pour mon enfant ?

Il existe deux formulaires d'acte de naissance (birth certificate), un long et un court. L'acte de naissance court est utilisé pour des formalités comme l'inscription d'un enfant dans une école. L'acte de naissance long est nécessaire pour les formalités légales entre autres.

## SOINS DISPENSÉS AUX ENFANTS ET SOINS À L'ÉCOLE

Il existe différents soins médicaux pour les enfants et les familles qui sont gratuits et accessibles à tous (Voir aussi Soins de maternité et soins à l'enfant).

### LES ENFANTS DE MOINS DE 16 ANS

#### À quels soins ont droit les enfants de moins de 16 ans ?

Les enfants de moins de 16 ans (ou de 19 s'ils suivent une éducation à plein temps) ont droit à toutes sortes de services gratuits comme :

- La prescription de médicaments gratuits
- Des soins optiques gratuits ou à prix réduit
- Des soins dentaires gratuits ou à prix réduit

## LES SOINS MÉDICAUX DISPENSÉS À L'ÉCOLE

### Quels soins médicaux reçoivent les enfants à l'école ?

Les infirmières de santé publique font passer des visites de santé à tous les enfants de l'école. Cela comprend des vaccinations, des tests optiques et auditifs, la mesure du poids et de la taille. Les parents peuvent être présents durant ces examens s'ils le désirent.

## DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT

### Que signifie « child development » ?

Le développement d'un enfant, le passage de l'enfance à l'adolescence puis à l'âge adulte, suit un certain modèle de référence.

On constate parfois un retard de développement. Ce retard peut être bénin ou grave.

### Que faire si le développement de mon enfant m'inquiète ?

Si l'état de votre enfant vous inquiète, vous pouvez en discuter avec votre médecin ou avec l'infirmière de santé publique.

## GARDIENNAGE

Nombreux sont les parents qui doivent laisser leurs enfants pour de longues heures, lorsqu'ils vont au travail par exemple, ou pour des durées plus courtes en fonction de leurs activités.

Il peut être difficile de faire garder votre enfant et cela peut revenir cher.

Les enfants ont besoin de la protection des adultes et les parents sont responsables de la sécurité et du bien-être de leur enfant.

Il n'existe pas d'âge légal à partir duquel on peut laisser un enfant seul à la maison. Cela dépend de la capacité de l'enfant à se débrouiller seul. Les enfants acquièrent cette capacité à des âges différents, mais voici les grandes lignes des consignes à suivre sur cette question.

### Puis-je laisser mon bébé seul à la maison ?

Il n'est pas acceptable de laisser un bébé seul à la maison, même pour quelques minutes.

### Puis-je laisser un petit enfant à la maison ?

Les jeunes enfants ne devraient jamais rester seuls à la maison, même pour un temps très court. Une heure sans vous ou un autre adulte peut lui sembler interminable et entraîner des risques.

### Puis-je laisser un enfant plus âgé à la maison ?

Un enfant de moins de 14 ans ne devrait jamais rester seul à la maison sauf pour un temps très court.

### Puis-je laisser un adolescent à la maison ?

Les adolescents de plus de 16 ans peuvent rester seuls à la maison.

### Quel âge doit avoir une baby-sitter ?

Si vous avez besoin d'une baby-sitter, assurez-vous qu'elle a plus de 16 ans. Vous pouvez aussi lui demander deux références pour vérifier qu'elle est assez responsable pour garder votre enfant.

## PROTECTION DE L'ENFANT

Que faire si la situation d'un enfant m'inquiète?

Si vous estimez qu'un enfant est victime de négligence ou de violence psychologique, physique ou sexuelle, vous pouvez :

contacter un assistant social (Social Worker) à votre centre de santé ou à l'agence de votre HPSS, du lundi au vendredi de 9h à 17h).

Si vous voulez signaler un cas d'urgence en dehors de ces heures, contactez l'assistant social de garde ou la police en téléphonant au 999 ou au 112 (d'un portable).

Vous trouverez une liste des assistants sociaux sur le site:

[www.dhsspsni.gov.uk/child\\_protection\\_contacts](http://www.dhsspsni.gov.uk/child_protection_contacts)

## CIRCONCISION MASCULINE ET FÉMININE

### CIRCONCISION MASCULINE

Puis-je faire circoncire mon fils ?

La circoncision masculine n'est pas couramment pratiquée sur les garçons nés en Irlande du Nord. Mais de nombreux membres des communautés juive, musulmane et africaine tiennent à ce que leurs fils soient circoncis.

La circoncision masculine n'est pas illégale en Irlande du Nord, mais elle doit être pratiquée par un médecin expérimenté.

Si vous voulez circoncire votre fils, il est important de demander l'avis médical de votre médecin. Il sera en mesure de vous indiquer un service médical qui peut pratiquer la circoncision.

Votre médecin devrait vous avertir que :

- la circoncision systématique des garçons en bas âge n'est pas une pratique recommandée ;
- les jeunes enfants ont des droits qu'il faut considérer ;
- il y a des risques de complications et de séquelles.

Le docteur peut considérer votre demande si elle est d'ordre religieux ou culturel.

### CIRCONCISION FÉMININE

Puis-je faire circoncire ma fille ?

Non, la circoncision féminine n'est pas une pratique acceptée en Irlande du Nord et quiconque a circoncis une petite fille ou fait circoncire sa fille en Irlande du Nord peut être poursuivi en justice.

## SERVICES D'AIDE SOCIALE

Les parents qui répondent à la condition de résidence et qui ne sont pas soumis au contrôle de l'immigration ont le droit de bénéficier automatiquement des allocations sociales comme l'allocation à l'enfant.

### CONTRÔLE DE L'IMMIGRATION

Que signifie le contrôle de l'immigration ?

Si vous êtes soumis au contrôle de l'immigration, vous pouvez ne pas avoir droit à l'allocation à l'enfant. En ce qui concerne l'allocation à l'enfant, vous êtes soumis au contrôle de l'immigration si le Home Office déclare que votre permis d'entrée et de séjour en Irlande du Nord est basé sur la condition que vous n'avez pas recours aux aides publiques, ou si vous demandez un permis pour entrer ou séjourner au Royaume-Uni mais ne l'avez pas encore obtenu.

### RÉSIDENCE ORDINAIRE, PRÉSENCE ET DROIT DE RÉSIDENCE

Que signifie « ordinary residence » ?

La résidence ordinaire est une condition qui signifie que vous vivez normalement en Irlande du Nord et que vous avez l'intention d'y rester.

Vous êtes résident ordinaire si :

- Votre partenaire et vos enfants sont venus aussi vivre en Irlande du Nord. Cela peut montrer que votre famille a l'intention de rester et que vous êtes donc résidents ordinaires.
- Vous êtes installé dans une habitation en Irlande du Nord — par exemple vous avez acheté ou loué une maison, ce qui peut démontrer que vous êtes un résident ordinaire. Cela ne signifie pas forcément que vous n'êtes pas résident ordinaire si vous n'avez pas acheté ou loué de maison en Irlande du Nord — car il peut y avoir d'autres raisons à cela, comme le manque de moyens.
- Si vous vivez en Irlande du Nord depuis plus de 3 ans, vous êtes déclaré d'emblée résident ordinaire (mais vous n'avez pas besoin d'y vivre aussi longtemps pour être résident ordinaire).

Que signifie la présence ?

La présence signifie que normalement vous devez être physiquement présent en Irlande du Nord et avoir le droit d'y résider pour bénéficier des allocations.

Que signifie le droit de résider ?

Concernant les demandes d'allocations, voici la liste des personnes qui ont le droit de résider en Irlande du Nord :

- Tous les ressortissants britanniques et ceux qui ont un droit de résidence dans le Common Travel Area (qui comprend le Royaume-Uni, la République d'Irlande, les îles Anglo-normandes et l'île de Man)
- Tous les ressortissants de l'EEE travaillant légalement au Royaume-Uni
- Les ressortissants des autres pays qui ont un droit de séjour permanent au Royaume-Uni
- Les ressortissants de 8 pays de l'Union européenne (République tchèque, Estonie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Pologne, Slovaquie et Slovénie) peuvent demander des allocations s'ils vivent en Irlande du Nord depuis plus d'un an

## ALLOCATION À L'ENFANT

Qu'est-ce que le « child benefit » ?

Le Child Benefit est une allocation mensuelle accordée pour tout enfant admissible (qualified child) qui vit avec vous ou qui est à votre charge. Un enfant admissible est :

- Un enfant de moins de 16 ans
- Un enfant de moins de 19 ans suivant une éducation à plein temps
- Un enfant de 16 ou 17 ans qui a quitté l'école récemment et qui s'est inscrit pour travailler ou faire un stage à la Training and Employment Agency

Quand puis-je demander l'allocation à l'enfant ?

Il est conseillé de demander l'allocation dès la naissance de votre enfant ou son arrivée dans votre famille. Si vous le faites en retard, vous pouvez perdre l'allocation. Vous pouvez obtenir un dossier de demande en contactant le Child Benefit Office (Office de l'allocation à l'enfant) au 0845 302 1444.

Si votre enfant naît en Irlande du Nord, l'hôpital peut vous donner un dossier de demande.

Vous pouvez également demander l'allocation à l'enfant sur le site : [www.hmrc.gov.uk/forms/ch2.pdf](http://www.hmrc.gov.uk/forms/ch2.pdf)

Comment en savoir plus ?

Pour en savoir plus, consultez la brochure d'information de HM Revenue and Custom sur le site:

[www.hmrc.gov.uk/childbenefit/ch5\\_notes.pdf](http://www.hmrc.gov.uk/childbenefit/ch5_notes.pdf)

## CONTACTS UTILES ET INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

### Ministère de la Santé, des Services sociaux et de la Sécurité publique

Adresse: Castle Buildings  
Stormont Estate  
Belfast BT4 3SQ

Site internet: [www.dhsspsni.gov.uk/](http://www.dhsspsni.gov.uk/)

### Agence de services centrale

Adresse: 2 Franklin Street  
Belfast, BT2 8DQ

Téléphone: (028) 90324431

Site internet: [www.centralservicesagency.n-i.nhs.uk](http://www.centralservicesagency.n-i.nhs.uk)

Services des médecins traitants. Demandez au (028) 9032 4431 le service que vous voulez joindre :

Dentaire ou par e-mail [dental@csa.n-i.nhs.uk](mailto:dental@csa.n-i.nhs.uk)

Médical ou par e-mail [medical@csa.n-i.nhs.uk](mailto:medical@csa.n-i.nhs.uk)

Ophthalmique ou par e-mail [ophthalmic@csa.n-i.nhs.uk](mailto:ophthalmic@csa.n-i.nhs.uk)

### Commission sur l'égalité pour l'Irlande du Nord

Adresse: Equality House  
7-9 Shaftesbury Square  
Belfast BT2 7DP

Téléphone: (028) 90500600

E-mail: [information@equalityni.org](mailto:information@equalityni.org)

Site internet: [www.equalityni.org](http://www.equalityni.org)

### Médiateur d'Irlande du Nord

Adresse: Freepost BEL 1478  
Belfast BT1 6BR

Téléphone: (0800) 343424 (linha grátis)

### Conseil d'Irlande du Nord pour l'action bénévole (NICVA)

Adresse: 61, Duncairn Gardens,  
Belfast BT15 2GB

Téléphone: (028) 9087 7777

## RÉGION NORD

### Fonds de santé et d'aide sociale du Nord

Adresse: Equity Unit  
The Cottage  
5, Greenmount Avenue  
Ballymena BT43 6DA

Téléphone (028) 2563 3745

### Conseil de direction de la santé et des services sociaux du Nord

Adresse: County Hall  
182, Galgorm Road  
Ballymena BT42 1QB

Téléphone (028) 2531 1000

### Conseil de la santé et des services sociaux du Nord

Adresse: Houston's Mill Site  
10A, Buckna Road  
Broughshane  
Ballymena BT42 4NJ

Téléphone (028) 2586 3950

### Hôpital de la région d'Antrim

Téléphone (028) 9442 4000  
 Textfone (028) 9442 4242  
 Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

### Hôpital Causeway

Téléphone (028) 7032 7032  
 Textfone (028) 7034 6188  
 Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

### Hôpital Whiteabbey

Téléphone (028) 9086 5181  
 Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

## RÉGION SUD

### Fonds de santé et d'aide sociale du Sud

Adresse: Equality Assurance Unit  
 The Bungalow  
 Lurgan Hospital Site  
 100, Sloan Street  
 Lurgan  
 Co. Armagh BT66 8NX  
 Téléphone (028) 3831 6691

### Conseil de direction de la santé et des services sociaux du Sud

Adresse: Tower Hill  
 Armagh BT61 9DR  
 Téléphone (028) 3741 0041

### Conseil de la santé et des services sociaux du Sud

Adresse: Quaker Buildings  
 Lurgan  
 Co. Armagh BT66 8BB  
 Téléphone (028) 3834 9900

### Hôpital de la région de Craigavon

Téléphone (028) 3833 4444  
 Textfone (028) 3861 2764  
 Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

### Hôpital Daisy Hill

Téléphone (028) 3083 5000  
 Textfone (028) 3083 5081  
 Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

## RÉGION DE BELFAST

### Fonds de santé et d'aide sociale de Belfast

Adresse: Knockbracken Healthcare Park  
 Saintfield Road  
 Belfast BT8 8BH  
 Téléphone (0800) 22 88 44 (Linha grátis)

### Conseil de direction de la santé et des services sociaux de l'Est

Adresse: Champion House  
 12-22, Linenhall Street  
 Belfast BT2 8BS  
 Téléphone (028) 9032 1313

### Conseil de la santé et des services sociaux de l'Est

Adresse: 1st Floor  
 McKelvey House  
 25-27, Wellington Place  
 Belfast BT1 6GQ  
 Téléphone (0800) 917 0200  
 Textfone 028 9032 1285

### Hôpital Royal Victoria

Téléphone (028) 9024 0503  
 Textfone (028) 9063 3883  
 Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

### Clinique ophtalmologique Royal Victoria

Téléphone (028) 9024 0503  
 Textfone (028) 9063 3883  
 Horaires d'ouverture : de 9h à 15h (lundi – vendredi)

### Clinique des enfants de l'hôpital Royal Victoria

Téléphone (028) 9024 0503  
 Textfone (028) 9063 3883  
 Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

### Mater Hospital

Téléphone (028) 9074 1211  
 Textfone (028) 9080 2557  
 Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

### Hôpital de la ville de Belfast

Téléphone (028) 9032 9241  
 Textfone (028) 9023 9581  
 Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

## RÉGION SUD-EST

### Fonds de santé et d'aide sociale du Sud-Est

Adresse: Thompson House Hospital  
 19-21, Magheralave Road  
 Lisburn  
 Co. Antrim BT28 3BP  
 Téléphone (028) 9266 9111

### Conseil de direction de la santé et des services sociaux du Sud-Est

Adresse: Champion House  
 12-22, Linenhall Street  
 Belfast BT2 8BS  
 Téléphone (028) 9032 1313

**Conseil de la santé et des services sociaux du Sud-Est**

Adresse 1st Floor  
McKelvey House  
25-27, Wellington Place  
Belfast BT1 6GQ  
Téléphone (0800) 917 0200  
Textfone 028 9032 1285

**Hôpital Ulster**

Téléphone (028) 9056 4875  
Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

**Hôpital Lagan Valley**

Téléphone (028) 9266 5141  
Textfone (028) 9260 3120  
Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24.

**RÉGION OUEST**

**Fonds de santé et d'aide sociale de l'Ouest**

Adresse Equality and Human Rights Unit  
Tyrone and Fermanagh  
Donaghane Road  
Omagh BT79 0NS  
Téléphone (028) 8283 5278

**Conseil de direction de la santé et des services sociaux de l'Ouest**

Adresse 15, Gransha Park  
Clooney Road  
Londonderry BT47 6FN  
Téléphone (028) 7186 0086

**Conseil de la santé et des services sociaux de l'Ouest**

Adresse 'Hilltop' Tyrone and Fermanagh Hospital  
Omagh  
Co. Tyrone BT79 0NS  
Téléphone (028) 8225 2555

**Hôpital Erne**

Téléphone (028) 6638 2000  
Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

**Hôpital du comté de Tyrone**

Téléphone (028) 8283 3100  
Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

**Hôpital Altnagelvin**

Téléphone (028) 7134 0503  
Textfone 028 7161 1298  
Horaires d'ouverture : Le service d'urgence est ouvert 24 heures sur 24

**MODÈLES DE LETTRES UTILES POUR LA SANTÉ**

Demande d'interprète à votre médecin

Date:

Cher Docteur,

J'ai rendez-vous le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ matin/après-midi.

Pourriez-vous me faire savoir si vous pouvez faire venir un interprète de langue \_\_\_\_\_.

Signé : \_\_\_\_\_ (parent/tuteur)



## MOTS CLÉS

School : école

Schoolbag : cartable

Teacher : professeur

School calendar : calendrier scolaire

Class : classe

Principal : directeur d'école

Register : inscrire

Uniform : uniforme

## EN BREF

Les enfants doivent aller à l'école entre 4 et 16 ans (s'ils atteignent 4 ans avant le 1er juillet, les enfants commencent l'école au mois de septembre de la même année)

L'école obligatoire se divise en quatre stades:

**Le stade élémentaire :** Il couvre les années 1 et 2

**Le stade 1:** Il couvre les années 3 et -4

**Le stade 2:** Il couvre les années 5 à 7

**Le stade 3:** Il couvre les années 8 à 10

**Le stade 4:** Il couvre les années 11 et 12

Il y a une évaluation nationale pour les enfants à l'âge de 8, 11 et 14 ans.

À l'âge de 11 ans, les enfants passent de l'école primaire à l'école secondaire. Le système de transfert est en cours de modification en Irlande du Nord. Vous pouvez demander à votre école ou au professeur de votre enfant comment cela va-t-il se passer.

À la fin de chaque année scolaire, les parents reçoivent un bulletin sur les progrès de l'enfant dans toutes les matières et le développement de ses connaissances. Ce bulletin conseille également aux parents les domaines de développement potentiel de l'enfant.

## QU'EST-CE QU'UN ÉTABLISSEMENT PRÉSCOLAIRE ?

Les établissements préscolaires (pre-schools) ne sont pas obligatoires en Irlande du Nord, mais chaque enfant a le droit d'aller dans un établissement préscolaire pendant un an.

**Quand les enfants vont-ils dans les établissements préscolaires ?**

Les établissements préscolaires acceptent surtout les enfants qui sont dans leur dernière année préscolaire. Ainsi les enfants qui ont atteint 3 ans avant le 1er juillet peuvent commencer en septembre de la même année.

**Quel est le but des établissements préscolaires ?**

Le but des établissements préscolaires est d'initier les enfants à la vie scolaire et de créer un pont entre la maison et l'école. Les enfants apprennent en général des jeux structurés et ont l'occasion de se socialiser avec d'autres enfants avant d'entrer à l'école.

**Combien de temps mon enfant passe-t-il dans un établissement préscolaire ?**

Normalement votre enfant reste de 2h30 à 4h30 dans un établissement préscolaire pendant cinq jours par semaine.

**Note :** Vous avez normalement droit à une place gratuite, ce qui signifie que votre enfant peut aller dans un établissement préscolaire ou dans un jardin d'enfant, mais pas dans les deux gratuitement.

Le nombre de places disponibles est d'ailleurs limité et varie en fonction de la région. Pour en savoir plus, contactez votre Education and Library Board (Conseil d'éducation et des bibliothèques) régional.

## COMMENT INSCRIRE MON ENFANT À L'ÉCOLE ?

**Comment trouver une école primaire pour mon enfant ?**

Vous pouvez envoyer votre enfant à l'école de votre choix sous réserve qu'il y a de la place. Beaucoup d'écoles primaires peuvent inscrire tous les enfants qui le demandent, mais il n'y a aucune garantie de place dans une école donnée.

Chaque Education and Library Board a une liste de toutes les écoles de votre région. Les coordonnées des Education and Library Boards sont indiquées à la fin de cette section.

**Quelle est la procédure d'inscription de mon enfant à l'école primaire ?**

Pour inscrire votre enfant, vous devez remplir un formulaire indiquant vos 3 préférences d'école.

L'Education and Library Board de votre région peut vous fournir ce formulaire et des informations sur les écoles.

**Quand dois-je inscrire mon enfant à l'école ?**

Le formulaire d'inscription doit être remis avant janvier si vous voulez que votre enfant commence au mois de septembre suivant.

Si vous envoyez le formulaire en retard, il ne sera pris en compte qu'après les formulaires remis en temps voulu et vous n'obtiendrez peut-être pas l'école que vous avez demandée.

**Est-ce que le choix d'une école primaire a des conséquences sur l'enseignement secondaire ?**

Quand vous choisissez une école primaire, vous devriez connaître les règles d'admission des écoles secondaires. Certaines écoles secondaires donnent priorité aux élèves de certaines écoles primaires.

**Quelle classe va suivre mon enfant ?**

Les enfants allant à l'école pour la première fois suivent la première année de l'école primaire. Si votre enfant a déjà été à l'école avant, dans un autre pays par exemple, l'école le place en fonction de son âge et de l'éducation qu'il a reçue.

Dans ce cas, le directeur décide de la classe avec vous et avec le professeur de classe.

## AIDER VOTRE ENFANT À L'ÉCOLE ET PRÉSENCE À L'ÉCOLE

### AIDER VOTRE ENFANT

**Quel est le rôle des parents dans l'éducation de leur enfant en Irlande du Nord ?**

Les parents (ou les tuteurs) sont les premiers éducateurs de leurs enfants. Aider votre enfant est vital pour son développement durant l'école.

### Comment puis-je aider mon enfant?

Pour aider votre enfant, vous pouvez :

- montrer de l'intérêt pour ce qu'il fait à l'école ;
- vous informer à l'école de ses progrès ;
- assister aux réunions parents-professeurs ;
- parler avec le professeur de classe des questions que vous pourriez avoir ;
- féliciter votre enfant pour ses efforts à chaque occasion. Votre encouragement compte beaucoup et incite votre enfant à continuer ses efforts.

### Qu'est-ce qu'un « parent teacher meeting » ?

Le parent teacher meeting est la réunion pendant laquelle le professeur discute avec les parents des progrès de leur enfant à l'école.

## PRÉSENCE À L'ÉCOLE

### Quel est mon rôle en ce qui concerne la présence à l'école ?

En tant que parent, vous devez vous assurer que votre enfant va à l'école tous les jours d'école. Mais il ne doit pas aller à l'école s'il n'est pas en état d'y aller (s'il est malade).

Si votre enfant ne peut pas aller à l'école, vous devez vous assurer que l'école en est informée en envoyant un mot expliquant pourquoi votre enfant n'est pas en classe.

### Puis-je emmener mon enfant en vacances quand il y a école ?

Si vous prenez des vacances quand il y a école, votre enfant va manquer une période scolaire importante. Il lui sera difficile de rattraper le travail ensuite. Il risque donc de prendre du retard et de perdre confiance en ses capacités.

### Que fait l'école en cas d'absence répétée de mon enfant ?

La loi dit que les parents sont responsables de la présence régulière de leur enfant à l'école et de leur arrivée à l'heure. Les parents peuvent recevoir une amende de 1 000 £ pour chaque enfant qui manque régulièrement l'école. L'Education and Library Board peut aussi demander un ordre de surveillance pédagogique (Education Supervision Order).

## L'ÉCOLE PRIMAIRE

### Quels sont les différents types d'écoles ?

Le système éducatif d'Irlande du Nord comprend différents types d'écoles sous le contrôle de comités de direction :

- Les écoles contrôlées (controlled schools) sont dirigées par les Education and Library Boards et le Board of Governors (Conseil des gouverneurs).
- Les écoles publiques appelées maintained schools sont dirigées par le Catholic Council for Maintained Schools (Conseil catholiques des écoles publiques) et le Board of Governors.
- Les écoles intégrées (integrated schools) sont dirigées par le Northern Ireland Council for Integrated Education (Conseil nord-irlandais d'enseignement intégré).

### Les garçons et les filles vont-ils à la même école ?

Les single sex schools séparent les filles et les garçons. Les écoles mixtes sont appelées Co-educational schools.

### Qui dirige l'école ?

Le directeur de l'école est le professeur principal (the principal teacher). Le directeur répond de sa gestion devant le Conseil des gouverneurs.

Le directeur peut être un homme ou une femme.

## QU'EST-CE QUE L'ÉCOLE PRIMAIRE ?

### Quelle est la durée de l'école primaire ?

L'enseignement primaire dure sept ans et se divise en trois stades :

- Stade élémentaire (P1 et P2)
- Stade 1 (P3 et P4)
- Stade 2 (P5, P6 et P7)

Ces trois stades couvrent les années 1 à 7 de l'école obligatoire.

### Qu'apprend mon enfant à l'école primaire ?

Le programme des écoles primaires tente de donner à votre enfant un goût d'apprendre qui durera toute sa vie. L'école doit être vécue comme une expérience plaisante.

Le programme de l'école primaire comprend 6 domaines d'apprentissage :

Le plus important est de maîtriser la langue et d'apprendre à lire et à compter (lecture, écriture, mathématiques et anglais).

Les enfants s'initient aussi aux arts, à la géographie, à l'histoire, à la science et à la technologie.

Cette éducation aide votre enfant à développer ses aptitudes sociales au travers de son développement personnel et d'une compréhension mutuelle.

L'éducation physique est aussi importante et comprend des jeux et des exercices physiques.

### Comment les connaissances de mon enfant sont-elles évaluées ?

L'évaluation (assessment) permet de contrôler ce que l'enfant a appris à l'aide de tests ou en l'observant. C'est ainsi que le professeur peut constater que l'enfant fait des progrès, qu'il a un talent particulier ou une matière favorite.

Dans les premières années, l'évaluation est informelle, basée sur les observations du parent et du professeur de l'enfant.

À l'école primaire, le professeur utilise différents modes d'évaluation des connaissances de l'enfant. Cela comprend des tests, des devoirs, des travaux sur un projet ou sur un dossier.

### Qu'est-ce que les « standardised tests » ?

Ces tests standardisés sont utilisés pour comparer les progrès de l'enfant à ceux des autres enfants du pays. Entre la 4e et la 7e année, les enfants passent un test d'évaluation national en lecture et en mathématiques vers le début de l'année.

## QU'EST-CE QUE L'ÉCOLE SECONDAIRE ?

### Comment l'enseignement secondaire est-il organisé ?

L'enseignement secondaire obligatoire comprend deux stades en Irlande du Nord :

- Le stade 3:
- Le stade 4:

### Stade 3 (années 8 à 10)

#### Qu'est-ce que le « Key Stage 3 » ?

Le Key Stage 3 est le premier stade de l'enseignement secondaire. Les élèves commencent le stade 3 à l'âge de 11-12 ans et le terminent à l'âge de 13-14 ans. Il s'étend sur 3 ans (années 8, 9 et 10).

#### Qu'apprend mon enfant pendant le stade 3 ?

Le stade 3 met surtout l'accent sur le développement des compétences, la créativité et l'initiative.

L'apprentissage est constitué de 8 domaines : Arts, anglais, environnement et société, mathématiques, langues modernes, éducation physique, science et technologie et éducation religieuse.

Pour en savoir plus sur le stade 3, consultez le site [www.nicurriculum.org.uk/key\\_stage\\_3/index.asp](http://www.nicurriculum.org.uk/key_stage_3/index.asp).

### Stade 4 (années 11 et 12)

#### Qu'est-ce que le « Key Stage 4 » ?

Le Key Stage 4 est le second stade de l'enseignement secondaire obligatoire. Les élèves commencent le stade 4 à l'âge de 14-15 ans et le terminent à l'âge de 16-17 ans. Il s'étend sur deux ans (années 11 et 12).

#### Qu'apprend mon enfant pendant le stade 4 ?

Le stade 4 comprend 7 domaines d'étude : Arts, langue et littérature, mathématiques, environnement et société, science et technologie, langues modernes, apprentissage pour la vie et le travail.

À l'âge de 14 ans, les élèves choisissent les matières qu'ils veulent passer au certificat général de l'enseignement secondaire (General Certificate of Secondary Education).

#### Le stade 4 comprend-t-il des examens ?

Oui, l'éducation secondaire obligatoire se termine en Irlande du Nord par un examen d'État, le General Certificate of Secondary Education (GCSE) qui a lieu en juin.

## APRÈS L'ÉCOLE OBLIGATOIRE

#### Que se passe-t-il après les examens du GCSE ?

Les examens du GCSE marquent la fin de l'école obligatoire en Irlande du Nord. Les élèves qui décident de continuer leur formation après l'école obligatoire suivent un cycle supplémentaire en deux ans qui se termine par les examens de niveau A (Advanced Level).

Les résultats du niveau A sont les critères principaux d'attribution des places dans l'enseignement supérieur et ultérieur.

#### Quelles matières sont-elles étudiées ?

Les élèves choisissent en général 3 ou 4 matières en niveau A, qui est l'examen déterminant pour l'entrée dans l'enseignement ultérieur ou le troisième niveau.

#### À quel âge les élèves quittent-ils l'école ?

Les élèves qui décident de passer les examens de niveau A terminent l'école secondaire à l'âge de 18 ou 19 ans.

## QUE DOIS-JE ENCORE SAVOIR ?

### L'ANNÉE SCOLAIRE

#### Comment l'année scolaire se divise-t-elle ?

L'année compte trois trimestres à l'école primaire. Le premier trimestre va de début septembre à mi-décembre (Noël). Le second trimestre va de janvier à mars ou avril (Pâques). Le troisième va de Pâques à fin juin.

L'année compte aussi trois trimestres à l'école secondaire. Les deux premiers sont les mêmes qu'à l'école primaire, mais le troisième trimestre finit à la fin mai.

Il y a également en milieu de trimestre des vacances, de quelques jours à une semaine, appelées half-terms.

#### Comment savoir quand mon enfant n'a pas école ?

En début d'année scolaire (ou à l'inscription de votre enfant), l'école vous donne le calendrier scolaire qui précise les dates de fermeture de l'école durant l'année. Tous les autres jours de fermeture vous seront annoncés pendant l'année.

### LA JOURNÉE SCOLAIRE

#### Quelle est la durée de la journée scolaire ?

La journée scolaire dure au minimum trois heures pour les enfants de moins de 8 ans et quatre heures et demie pour les autres enfants.

La journée scolaire dure plus longtemps à l'école secondaire. Vous pouvez consulter votre école pour en savoir plus sur la durée de la journée scolaire car elle peut varier d'une école à l'autre.

Les écoles sont ouvertes du lundi au vendredi.

#### À quelle heure les cours commencent-ils ?

Les cours commencent entre 8h30 et 9h30 selon les écoles. Il est très important que votre enfant soit à l'heure à l'école. Vérifiez l'heure du début des cours.

#### Les enfants ont-ils des récréations ?

Il y a deux récréations durant la journée : la récréation matinale (vers 11h) et la pause de midi (vers 12h30).

## DEVOIRS À LA MAISON

#### Mon enfant doit-il faire des devoirs à la maison à l'école primaire ?

Les écoles choisissent leur propre conception des devoirs à la maison. Par exemple dans certaines écoles, les enfants de la première à la sixième classe reçoivent des devoirs à la maison tous les soirs de semaine. Certaines écoles donnent un petit exercice de lecture ou un problème aux petites classes (infant classes).

#### Mon enfant doit-il faire des devoirs à la maison à l'école secondaire ?

Oui, à l'école secondaire les élèves ont beaucoup plus de devoirs à la maison qu'à l'école primaire. Ils doivent aussi réviser pour leurs examens.

À l'école secondaire, le travail à la maison demande à l'élève entre 2 et 3 heures.

#### Comment puis-je aider mon enfant avec le travail à la maison ?

Vous pouvez lui faire de la place et l'encourager à faire ses devoirs à la maison. N'hésitez pas à l'aider s'il a besoin d'aide.

Prenez le temps de parler chaque jour avec votre enfant de ce qu'il a fait à l'école.

Réservez une heure tranquille où votre enfant peut être assis à une table et faire ses devoirs sans être dérangé par la télévision ou par d'autres bruits.

Les devoirs à la maison comprennent du travail écrit mais aussi oral.

Le travail oral (parler et répéter la leçon apprise) est très efficace dans les premières années d'école.

Encouragez votre enfant à garder ses livres et ses cahiers en bon état.

Si votre enfant travaille seul, restez prêt à l'aider et montrez de l'intérêt pour ce qu'il fait.

Félicitez votre enfant à chaque occasion.

Soyez patient avec lui.

### Que faire si mon enfant a des problèmes avec ses devoirs à la maison ?

Si votre enfant a des problèmes persistants avec ses devoirs à la maison, discutez-en avec le professeur.

Si votre enfant n'a pas pu faire ses devoirs pour une raison ou une autre, informez-en le professeur en lui écrivant un petit mot d'explication.

### Que faire si mon enfant a un problème à l'école ?

Vous devez d'abord lui en parler. Ce problème vient peut-être de la matière étudiée, mais il peut aussi être personnel ou social.

Si vous ne pouvez résoudre ce problème à la maison, vous devriez prendre rendez-vous avec le professeur de classe pour lui en parler. Si cela ne résout pas le problème, il vous faudra prendre rendez-vous avec le directeur d'école.

Si votre enfant est à l'école secondaire, vous devriez prendre rendez-vous avec le directeur ou avec le professeur d'éducation (form teacher) si votre enfant en a un.

### Que signifie « supervised study » ?

Certaines écoles secondaires proposent à leurs élèves un service payant d'étude surveillée (supervised study).

Ce sont des heures d'étude après l'école, pendant lesquelles les enfants peuvent faire leurs devoirs et réviser.

Les enfants sont surveillés par un professeur qualifié ou par un adulte responsable.

Demandez à votre école s'il existe une étude surveillée.

## RÈGLEMENTS SCOLAIRES

### Qu'entend-on par « school rules » et « school policies » ?

Comme nous l'avons dit, toutes les écoles ont leur propre règlement concernant notamment :

- L'inscription ou l'admission
- L'uniforme
- La diététique
- Les codes de conduite et de comportement
- La violence à l'école

### LES RÈGLES D'INSCRIPTION OU D'ADMISSION

#### Que signifie « enrolment policy » ou « admission policy » ?

L'enrolment policy ou admission policy est l'ensemble des règles d'inscription des enfants à l'école. Les écoles qui ne peuvent pas accepter tous les élèves doivent avoir des règles d'admission, élaborées par le conseil des gouverneurs de l'école.

Ces règles doivent être conformes à l'Equal Status Act d'Irlande du Nord qui proscrit toute discrimination de votre enfant.

## L'UNIFORME

### Qu'est-ce que la « uniform policy » ?

La majorité des écoles nord-irlandaises ont un uniforme réglementaire. Cela signifie que tous les élèves doivent porter un uniforme à l'école. L'école vous expliquera ce que votre enfant doit porter à l'école.

### Que se passe-t-il si je ne veux pas que mon enfant porte un uniforme pour des raisons culturelles ?

Si le port de l'uniforme par votre enfant vous pose un problème pour des raisons culturelles, vous devriez en discuter avec le directeur de l'école.

## LA DIÉTÉTIQUE

### Qu'est-ce que la « healthy eating policy » ?

Beaucoup d'écoles adoptent des objectifs diététiques (healthy eating policy), c'est-à-dire qu'ils ont une liste des aliments que les enfants sont autorisés à apporter à l'école pour leur déjeuner et leur goûter. En général, les sucreries, les aliments gras et les boissons gazeuses (comme le coca-cola) ne sont pas permis.

## LES CODES DE CONDUITE ET DE COMPORTEMENT

### Comment l'école discipline-t-elle les enfants ?

Les professeurs félicitent les enfants quand ils travaillent bien, qu'ils font bien leurs devoirs à la maison et qu'ils ont de bons résultats. Cela motive les enfants.

Chaque école doit avoir un code de discipline et les parents en reçoivent une copie. Vous devez accepter ce code et vous assurer que votre enfant l'a compris et le respecte. On vous demandera de signer cela à l'inscription de votre enfant.

Le professeur ou le directeur vous avertit si votre enfant enfreint souvent les règles. Vous avez la possibilité d'en discuter avec eux. Ils attendront de vous que vous vous rendiez sûr que le comportement de votre enfant s'améliorera. Essayez d'en parler d'abord avec votre enfant et ne faites intervenir le professeur de classe qu'en cas de nécessité.

En cas d'infraction grave au règlement, l'école peut décider en dernier ressort d'expulser votre enfant. C'est une décision grave et peu fréquente. L'école doit avoir essayé toutes les autres options avant de décider l'expulsion. On vous enverra un avis d'expulsion. Vous pouvez protester auprès du conseil des gouverneurs (board of governors) de l'école. En dernier ressort, vous pouvez contacter le Children's Law Centre (Centre de droit des enfants) ou le Northern Ireland Commissioner for Children and Young People (Commissaire pour les enfants et les jeunes gens d'Irlande du Nord).

## LA VIOLENCE À L'ÉCOLE

### Quelles sont les règles concernant la violence à l'école ?

La violence physique, la violence verbale et les menaces ne sont pas acceptables dans les écoles irlandaises. La violence a lieu parfois à l'école ou sur le chemin de l'école. Si votre enfant est harcelé par d'autres enfants ou impliqué dans ce type de comportement, il faut prendre ce problème au sérieux. Aucun enfant ne devrait subir les coups d'un enfant violent.

### Que faire si mon enfant est harcelé ?

N'affrontez pas les parents de l'autre enfant. Parlez-en avec le professeur de classe ou avec le directeur et tentez de résoudre le problème par cette voie. Si vous ne pouvez résoudre le problème à l'école, demandez une enquête au ministère de l'Éducation et de la Science. Vous pouvez aussi contacter le médiateur pour les enfants (Ombudsman for Children).

### Que faire si mon enfant est violent ?

Si votre enfant est violent, il est important de le reconnaître, puis de l'aider à se contrôler. Dans la lutte contre la violence à l'école, l'un des plus grands problèmes auxquels sont confrontés les écoles est de persuader les parents que leur enfant est impliqué dans ce genre de comportement.

Vous pouvez aussi :

- envisager s'il y a une explication temporaire au changement de comportement de votre enfant (par exemple la naissance d'un bébé, un deuil ou une situation tendue à la maison) ;
- essayer d'expliquer à votre enfant ce que les autres enfants ressentent ;
- rester calme et éviter d'être agressif soi-même ;
- parler au professeur de classe. Vous comprendrez que le professeur veut vous aider. Il est important que le professeur et vous adoptiez la même approche.

Cela vaut la peine de penser à d'autres résolutions de long terme.

Les enfants violents souffrent souvent d'un manque de confiance en eux-mêmes. Ne comparez pas les résultats de votre enfant avec ceux des autres. Félicitez-le dès qu'il fait quelque chose d'utile ou d'aimable.

## TROISIÈME NIVEAU ET ENSEIGNEMENT ULTÉRIEUR

Comment l'enseignement de troisième niveau est-il organisé ?

L'enseignement de troisième niveau est divisé en deux branches :

- L'enseignement ultérieur (Further education) avec ses stages
- L'enseignement supérieur (Higher education) avec ses stages

Le Department for Employment and Learning (ministère de l'Emploi et de l'Apprentissage) gère l'enseignement supérieur et ultérieur en Irlande du Nord.

### ENSEIGNEMENT ULTÉRIEUR

Qu'est-ce que la « further education » ?

C'est une formation avec des stages qui suit le niveau secondaire, mais qui ne fait pas partie du système de troisième niveau.

Qui peut avoir accès à l'enseignement ultérieur ?

Si vous avez plus de 16 ans, vous pouvez avoir accès à temps plein ou partiel à l'enseignement ultérieur.

Combien y a-t-il d'établissements d'enseignement ultérieur ?

Il y a six établissements d'enseignement ultérieur régionaux après la fusion en 2007 de 16 établissements.

Puis-je obtenir une bourse pour l'enseignement ultérieur ?

Oui, vous pouvez obtenir une bourse d'enseignement ultérieur si vous avez entre 16 et 19 ans. Cette bourse s'appelle Education Maintenance Allowance (EMA). L'EMA est attribuée sur un critère de moyens, mais elle est limitée à 60 £ pour deux semaines.

### Comment en savoir plus ?

Pour en savoir plus sur l'enseignement ultérieur, consultez le site : [www.delni.gov.uk/index/further-and-higher-education.htm](http://www.delni.gov.uk/index/further-and-higher-education.htm).

### ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET STAGES

Qu'est-ce que la « higher education » ?

C'est l'enseignement supérieur qui comprend les cours dispensés par les universités (universities, university colleges of education) et les instituts d'enseignement supérieur et ultérieur. Elle est essentiellement financée par le ministère de l'Emploi et de l'Apprentissage, mais il existe aussi des écoles supérieures privées.

Comment mon enfant peut-il intégrer l'enseignement supérieur ?

L'accès à l'enseignement supérieur dépend des résultats aux examens de niveau A à la fin de l'école secondaire.

Où peut-on en savoir plus sur l'enseignement supérieur ?

Pour en savoir plus sur l'enseignement ultérieur, consultez le site : [www.delni.gov.uk/index/further-and-higher-education.htm](http://www.delni.gov.uk/index/further-and-higher-education.htm).

## CLASSES D'ANGLAIS POUR ADULTES

Où puis-je trouver des « English Classes » ?

Il existe des classes d'apprentissage de l'anglais pour adultes dans toute l'Irlande du Nord.

Pour en savoir plus sur les classes d'apprentissage de l'anglais, contacter votre bibliothèque locale, le bureau de conseil aux citoyens (Citizen's Advice Bureau) ou le centre communautaire (Community centre) le plus proche.

## CONTACTS UTILES

### Ministère de l'Éducation

Adresse: Rathgael House  
Balloo Road  
Bangor BT19 7PR  
Téléphone: (028) 91279279  
E-mail: [mail@deni.gov.uk](mailto:mail@deni.gov.uk)  
Site internet: [www.deni.gov.uk](http://www.deni.gov.uk)

### Conseil pour les examens et l'évaluation des connaissances

Adresse: 29 Clarendon Road  
Clarendon Dock  
Belfast BT1 3BG  
Téléphone: (028) 90261200  
E-mail: [info@ccea.org.uk](mailto:info@ccea.org.uk)  
Site internet: [www.ccea.org.uk](http://www.ccea.org.uk)

### Conseil d'éducation et des bibliothèques de Belfast

Adresse: 27-33 Upper Baggot St  
Dublin 4  
Téléphone: (01) 6070500  
E-mail: [info@fas.ie](mailto:info@fas.ie)  
Site internet: [www.belb.org.uk](http://www.belb.org.uk)

### Conseil d'éducation et des bibliothèques du Sud

Adresse: 3, Charlemont Place  
The Mall  
Armagh BT61 9AX  
Téléphone: (028) 37512200  
E-mail: [selb.hq@selb.org](mailto:selb.hq@selb.org)  
Site internet: [www.selb.org](http://www.selb.org)

### Conseil d'éducation et des bibliothèques du Sud-Est

Adresse: Grahamsbridge Road  
Dundonald  
Belfast BT16 2HS  
Téléphone: (028) 90566266/7  
E-mail: [info@seelb.org.uk](mailto:info@seelb.org.uk)  
Site internet: [www.seelb.org.uk](http://www.seelb.org.uk)

### Conseil d'éducation et des bibliothèques de l'Ouest

Adresse: 1, Hospital Road,  
Omagh  
County Tyrone BT79 0AW  
Téléphone: (028) 82411411  
E-mail: [info@welbni.org](mailto:info@welbni.org)  
Site internet: [www.welbni.org](http://www.welbni.org)

### Conseil d'éducation et des bibliothèques du Nord-Est

Adresse: County Hall  
182, Galgorm Road  
Ballymena BT42 1HN  
Téléphone: (028) 25653333  
Site internet: [www.neelb.org.uk](http://www.neelb.org.uk)

## MODÈLES DE LETTRES UTILES POUR L'ÉCOLE

1.) Lettre du parent/tuteur au professeur justifiant une absence à l'école.

Date :

Cher professeur,

Mon enfant ne sera pas à l'école le \_\_\_\_\_ car il doit aller chez

le médecin \_\_\_\_\_

le dentiste \_\_\_\_\_

l'infirmière scolaire \_\_\_\_\_

autre \_\_\_\_\_

Signé : \_\_\_\_\_ (parent/tuteur)



2) Lettre du parent/tuteur au professeur justifiant une arrivée en retard à l'école ou un départ avant l'heure.

Data:

Cher professeur,

Mon enfant devra quitter l'école à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

Mon enfant ne viendra pas à l'école avant \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_.

Signé : \_\_\_\_\_ (parent/tuteur)



## EN BREF

Il existe une grande variété d'activités à pratiquer en famille en Irlande du Nord.

L'Irlande du Nord propose des activités culturelles, sociales et sportives.

De nombreux endroits en Irlande du Nord se prêtent à la pratique d'activités de plein air (si le temps le permet !).

Jouer est très important pour les enfants car cela facilite leur développement émotionnel, mental et physique.

## RÉSERVEZ DU TEMPS POUR VOTRE FAMILLE

### Comment se divise la journée d'une personne?

La journée d'une personne se divise en gros en 5 « temps » différents:

- **Temps de travail** — c'est le temps passé au travail (rémunéré ou bénévole), à l'étude ou à s'occuper des enfants
- **Temps domestique** — c'est le temps consacré aux tâches ménagères, à la toilette et aux repas
- **Temps de la famille et des amis** — c'est le temps consacré aux amis et à la famille
- **Temps à moi** — c'est le temps que vous vous réservez et qui vous permet de vous relaxer, de vous entraîner ou de dormir
- **Temps de quiétude** — c'est le temps que vous vous réservez pour penser aux choses.

### Et les parents?

Les parents qui n'ont que quelques heures de loisir par jour ont très peu de temps pour eux-mêmes lorsqu'ils se sont occupés des besoins de leurs enfants.

Tous les parents connaissent cette angoisse de ne pas avoir assez de temps à passer avec leurs enfants, mais il existe des moyens faciles de passer de bons moments ensemble : consacrer 10 minutes à parler avec votre enfant de sa journée ; vous promener avec lui ; manger ensemble ; faire votre toilette ensemble etc.

Il est très important cependant de garder du temps pour vous détendre et pour avoir des activités récréatives, seul, avec votre famille ou avec des amis.

### Et les enfants ?

Les enfants ne dépensent pas tout à fait leur temps comme leurs parents puisqu'ils n'ont pas à s'occuper d'eux-mêmes.

Un enfant doit dormir plus longtemps qu'un adulte. La durée de son sommeil dépend de son âge.

### Comment les activités aident-elles ma famille ?

Faire des activités en famille est un bon moyen de rester proche de vos enfants et de vivre la joie d'être parent. Cela aide aussi le développement émotionnel, physique et mental de votre enfant.

### Existe-t-il des activités sociales et récréatives en Irlande ?

Oui, l'Irlande propose beaucoup d'activités sociales et récréatives aux gens. Beaucoup de ces activités sont gratuites ou ne coûtent pas très cher.

## BIBLIOTHÈQUES

### Quels sont les services offerts par les bibliothèques publiques?

Les bibliothèques publiques d'Irlande du Nord proposent beaucoup de services. Si vous vous inscrivez, vous pouvez avoir accès:

- à l'information, aux livres, à la musique, aux DVD etc. ;
- à internet gratuit ;
- à des manifestations ou des cours locaux.

### Comment m'inscrire à la bibliothèque?

Pour avoir accès aux services de la bibliothèque, vous devez vous inscrire. C'est très facile.

Pour vous inscrire vous devez soit:

- A. remplir un formulaire d'inscription sur internet ;
- B. remplir un formulaire à la bibliothèque.

Dans les deux cas, vous devez présenter à la bibliothèque une preuve de votre identité et de votre domicile.

### Comment en savoir plus?

Vous obtiendrez plus d'informations sur le site : [www.ni-libraries.net/](http://www.ni-libraries.net/) ou dans les bibliothèques.

Museum (musée de l'Ulster), l'Ulster Folk and Transport Museum (musée des traditions et des transports de l'Ulster), le Ulster American Folk Park (musée de l'émigration vers l'Amérique) et le Armagh County Museum (Musée du comté d'Armagh). Pour en savoir plus sur les musées nord-irlandais, consultez le site : [www.magni.org.uk/](http://www.magni.org.uk/)

## LA MUSIQUE

### La musique est-elle populaire en Irlande du Nord ?

Oui, la musique a une tradition très importante en Irlande du Nord et les musiques traditionnelles sont toujours jouées dans toute l'Irlande du Nord, tout comme la musique plus moderne jouée par des groupes célèbres dans le monde entier.

### Joue-t-on de la musique dans ma région ?

Oui, dans toute l'Irlande du Nord de nombreux pubs ont des soirées ou des après-midis spéciales consacrées à des groupes de musique traditionnels. Souvent ces concerts ou « gígues » (gigs) sont gratuits. Vous devez vérifier si vous pouvez amener vos enfants, mais en général les enfants sont les bienvenus jusqu'à 19h30. Ce sont les pubs qui décident s'ils acceptent les personnes de moins de 18 ans.

### Y a-t-il des concerts en Irlande du Nord ?

L'Irlande est aussi un pays recherché pour les concerts. Les chanteurs et les groupes les plus fameux passent en Irlande lors de leurs tournées mondiales. Ces concerts peuvent être chers, surtout s'il s'agit d'un grand concert et d'un groupe célèbre. Les concerts sont en général annoncés dans les journaux nationaux et sur internet quelques mois avant leur date.

### J'aime la musique classique, où puis-je en écouter ?

Pour les amateurs de musique classique ou d'opéra, il existe de nombreuses salles de concert ou d'autres lieux organisant des concerts.

### Existe-t-il des festivals de musique ?

Il y a beaucoup de festivals de musique organisés dans toute l'Irlande. Ils acceptent les familles, mais il n'est pas recommandé d'amener des enfants de moins de 5 ans car les festivals sont rarement équipés.

Le Belfast Waterfront Hall et d'autres salles de concert dans les autres villes proposent des concerts ou des spectacles pour les gens qui aiment la musique classique ou l'opéra.

## THÉÂTRE

### Y a-t-il des théâtres en Irlande du Nord ?

Oui, l'Irlande du Nord compte de nombreux théâtres qui proposent des spectacles variés pour tous les âges. Beaucoup ont des pièces pour les enfants ou des comédies musicales pour les familles.

## LE CINÉMA

### Y a-t-il des cinémas en Irlande du Nord ?

Oui, l'Irlande du Nord a de nombreux cinémas et beaucoup de régions disposent maintenant d'un cinéma proposant des films peu de temps après leur sortie en Amérique ou dans d'autres pays. Il y a également des cinémas d'art et d'essai qui passent souvent des films dans leur langue originale avec des sous-titres en anglais.

Il existe un bon site internet pour s'informer sur les manifestations culturelles qui ont lieu en Irlande du Nord: [www.culturenorthernireland.org/](http://www.culturenorthernireland.org/)

## SPORTS ET LOISIRS

### Quels sont les sports et les loisirs qu'on peut pratiquer ?

L'Irlande du Nord est riche en activités sportives. Elle a une longue histoire des sports et de la compétition au niveau mondial dans une grande variété de sports. Les enfants, et les familles aussi, peuvent profiter de quantité d'installations sportives.

## NATATION

La natation a gagné en popularité depuis quelques années en Irlande du Nord. Bien que l'Irlande soit une île entourée d'une eau non polluée, il est rarement possible de se baigner dans la mer (sauf si vous êtes très courageux !) en dehors des mois d'été.

### Où puis-je trouver une piscine près de chez moi ?

Beaucoup de conseils de district gèrent au moins une piscine publique et c'est souvent une possibilité bon marché de s'amuser en famille. L'entrée est souvent gratuite pour les enfants et peu chère pour les adultes.

Le site [www.swimmerguide.com](http://www.swimmerguide.com) est un bon guide qui propose une liste des piscines accessibles dans de nombreux pays dont l'Irlande du Nord.

## LE FOOTBALL

Le football est appelé soccer, c'est un sport très populaire. Presque toutes les villes d'Irlande du Nord ont leur équipe et une équipe enfants. De nombreuses personnes en Irlande du Nord soutiennent à la fois leur club local et des clubs nationaux ou internationaux ou des équipes de la ligue anglaise.

### Où puis-je trouver un club de football près de chez moi ?

Le meilleur moyen de trouver des équipes de football acceptant des joueurs est d'aller dans un centre sportif local qui doit avoir une liste des équipes et des personnes à contacter.

Vous pouvez trouver un club près de chez vous sur le site de l'association de football en Irlande du Nord : [www.irishfa.ie](http://www.irishfa.ie).

Les enfants ont souvent accès à un club dans ou par l'intermédiaire de leur école.

## GAA

L'association athlétique gaélique (GAA) est un organisme s'occupant de 4 sports dont deux sont exclusivement irlandais : le football gaélique et le hurling.

### Qu'est-ce que le football gaélique ?

Il ne faut confondre le football gaélique avec le football car les règles sont très différentes. Il est comparé à un mélange d'autres sports comme le rugby, le football et le football australien. C'est un sport très rapide et très populaire en Irlande.

### Qu'est-ce que le hurling ?

Le hurling est le sport de plein air le plus rapide du monde. Ce jeu très dynamique est lui aussi très populaire dans toute l'Irlande. Le hurling a une version féminine appelée camogie.

Le football gaélique et le hurling sont tous deux très populaires et beaucoup de villes ont leur équipe et une équipe enfants.

### Où puis-je trouver le club le plus proche ?

Vous pouvez trouver où est votre club sur le site :

[www.gaa.ie/page/provinces.html](http://www.gaa.ie/page/provinces.html)

## LA MARCHÉ ET LA RANDONNÉE

La marche et la randonnée sont des activités très populaires en Irlande du Nord. Beaucoup d'itinéraires de marche sont balisés.

### Où puis-je trouver des itinéraires de marche ?

Il existe plusieurs itinéraires présentés sur le site :

[www.geographia.com/northern-ireland/ukiwalk1.htm](http://www.geographia.com/northern-ireland/ukiwalk1.htm)

Walk Northern Ireland gère les pistes de randonnée en Irlande du Nord. Il existe beaucoup d'itinéraires balisés. Consultez le site [www.walkni.com/](http://www.walkni.com/) pour en savoir plus.

## PARCS ET FORÊTS

### Où puis-je trouver un parc ou un espace vert près de chez moi ?

Il y a des espaces verts ou des parcs dans presque toutes les villes nord-irlandaises. Les parcs offrent un environnement sûr pour se détendre et s'amuser en famille. Ils ont souvent des aires de jeux, de pique-nique ou de barbecue.

Il y a aussi de nombreuses forêts en Irlande du Nord. Se promener ou pique-niquer en forêt est une belle manière de profiter de vos loisirs.

Le service forestier en Irlande du Nord procure plus d'informations sur les forêts et les espaces verts sur le site :

[www.forestserviceni.gov.uk/](http://www.forestserviceni.gov.uk/)

## AUTRES SPORTS

### Quels autres sports existent en Irlande ?

Beaucoup d'autres sports sont proposés aux familles, aux adultes et aux enfants en Irlande.

**Sports terrestres** — les autres sports terrestres pratiqués en Irlande comprennent le rugby, le basketball, le handball, le tennis, la boxe, les arts martiaux et le rounders.

**Sports aquatiques** — les autres sports aquatiques pratiqués en Irlande comprennent le surf, la planche à voile, le kitesurf, la voile et la pêche.

## CLUBS DES JEUNES

### Que font les clubs des jeunes ?

Il existe des clubs des jeunes dans toute l'Irlande du Nord. Ces clubs des jeunes organisent des activités éducatives ou récréatives comme des groupes de soutien scolaire, des clubs après l'école, des jeux et des sports.

### Qui gère le club des jeunes ?

Ce sont des adultes bénévoles ou une équipe d'adultes qui gèrent le club, mais les jeunes ont souvent leur mot à dire sur le mode de gestion.

### Qui peut s'inscrire à un club des jeunes ?

D'habitude, les clubs sont ouverts aux enfants entre 12 et 18 ans. Il faut payer des frais d'inscription, mais ils ne sont pas très élevés en général.

### Comment en savoir plus ?

Le Youth Council for Northern Ireland (Conseil de la jeunesse pour l'Irlande du Nord) conseille et encourage les activités proposées aux jeunes dans toute l'Irlande du Nord. Pour en savoir plus, consultez le site de l'YCNI: [www.ycni.org](http://www.ycni.org).

## LEXIQUE

Ce lexique contient les mots utilisés dans le texte qui peuvent demander une explication.

### SECTION 2:

**Accessories — Accessoires** — c'est dans une location meublée l'ensemble de l'ameublement supplémentaire comme la vaisselle, les casseroles, les réfrigérateurs etc.

**Area Code — Indicatif régional** — c'est l'indicatif de 2 à 4 chiffres que vous composez avant un numéro. Par exemple l'indicatif de Belfast est (028), et pour composer un numéro à Belfast, vous composez 028xxxxxx.

**Bereavement — Deuil** — c'est le chagrin causé par un décès.

**Breach — Infraction** — enfreindre signifie ne pas respecter (un contrat par exemple)

**Credit — Crédit** — le crédit prépayé des téléphones portables est l'argent que vous versez sur le compte de votre portable afin de pouvoir passer des appels.

**Eligible — Éligible** — cela signifie que vous répondez à tous les critères permettant d'être accepté pour quelque chose.

**Estate Agents — Agence immobilière** — c'est un service d'achat et de vente de propriétés.

**Fee — Frais** — c'est l'argent que vous payez pour un service qui vous est fourni. Par exemple chaque consultation chez le médecin généraliste coûte 50 € si vous n'avez pas de carte médicale ou de carte de visite de médecin.

**Landline — Ligne fixe** — un téléphone fixe est un téléphone qui n'est pas un portable. La ligne est fixée à votre maison.

**Landlord — Propriétaire** — c'est la personne qui est propriétaire ou qui s'occupe d'une location.

**Means Test — Critère de moyens** — c'est un examen de votre revenu et de tout ce que vous dépensez.

**Online — En ligne** — sur internet.

### SECTION 3:

**Domestic Violence Officer — Officier de la violence domestique** — c'est un officier de police spécialement formé pour intervenir en cas de violence domestique.

**PSNI** — la police nord-irlandaise. Elle est aussi appelée tout simplement The Police.

**Refuge** — un refuge est une maison où vous pouvez vivre à l'abri de la violence. Vous pouvez aussi y amener vos enfants.

### SECTION 4

**Abortion — Avortement** — c'est l'interruption d'une grossesse.

**Accident and Emergency — Urgences** — c'est la partie de l'hôpital qui prend en charge les gens qui ont besoin de soins urgents.



**Birth Certificate — Acte de naissance** — c'est le document qui donne le nom d'une personne, le lieu et la date de sa naissance et l'identité de ses parents. C'est un document important qui doit être conservé en lieu sûr.

**Booster — Rappel** — c'est un second vaccin donné à l'enfant pour renforcer ses défenses contre une maladie.

**Charge** — c'est l'argent que vous devez payer à l'hôpital.

**Contraceptive — Contraceptif** — tous les médicaments destinés à préserver les femmes d'une grossesse.



**Dental — Dentaire** — qui concerne les dents.

**Diagnose — Diagnostic** — c'est trouver ce qui ne va pas chez quelqu'un.

**In-Patient Service — Service de soins stationnaires** — c'est un service hospitalier où vous devez rester durant la nuit.

**Metabolic disorder — Maladies métaboliques congénitales** — ce sont des maladies génétiques rares qui n'affectent qu'un petit nombre d'enfants.

**Miscarriage — Fausse couche** — lorsqu'une grossesse s'interrompt d'elle-même.



**Optical — Optiques** — qui concerne les yeux

**Out — Patient service — Service de soins ambulatoires** — c'est le service hospitalier où vous devez vous rendre pour les contrôles, mais vous n'y restez pas pour la nuit.

**Physical exam — Examen physique** — c'est lorsqu'un médecin ou une infirmière examine le corps de votre enfant pour voir si tout va bien.

**Referral — Référence** — c'est ce que votre médecin écrit à un autre spécialiste, comme un psychologue ou un psychiatre, pour leur dire que vous avez besoin de les voir.

**Screening programme — programme des visites de santé** — c'est le programme d'examen des enfants par l'infirmière de la santé publique ou un officier de la santé publique local pour dépister les maladies ou d'autres problèmes.

**Subsidised — Subventionné** — cela signifie que l'État paye une partie des coûts. Vous ne payez pas le prix entier.

**Surgery — Cabinet** — c'est le lieu de travail d'un docteur ou d'un dentiste.

**Treat — Traiter** — c'est remédier à un problème ou à une maladie.

**Time Out — Au coin** — c'est l'endroit où vous envoyez votre enfant s'asseoir pour un certain temps s'il s'est mal conduit. Cela peut être un coin de pièce ou dans les escaliers. Il reste assis le même nombre de minutes que son âge.

Par exemple s'il a 5 ans, il reste assis 5 minutes.

**Vaccinations** — ce sont des injections faites aux enfants pour arrêter le développement de certaines maladies de l'enfance. Les vaccins contiennent les germes qui causent la maladie, mais ils peuvent être inoculés à votre enfant car les germes ont d'abord été tués ou affaiblis.

## **SECTION 5:**

**Community run — gestion communautaire** — cela signifie que l'établissement préscolaire est contrôlé par la communauté locale.

**Compulsory — Obligatoire** — cela signifie que la loi oblige les enfants à aller à l'école.

**Education System — Système éducatif** — c'est l'ensemble des niveaux d'éducation comprenant l'école primaire, l'école secondaire, l'enseignement de troisième niveau, l'éducation des adultes et l'enseignement ultérieur.

**Second Level Education — Éducation de second niveau** — la majorité des élèves passe au second niveau à l'âge de 12 ou 13 ans, c'est-à-dire quand ils ont terminé l'école primaire. Ce niveau est aussi appelé post-primaire.

## **ABRÉVIATIONS ET SIGLES**

<b>BBC</b>	Corporation de radio britannique
<b>BCG</b>	Bacille de Calmette et Guérin
<b>EU (UE)</b>	Union européenne
<b>EEA (EEE)</b>	Espace économique européen
<b>FSA</b>	Autorité de standards alimentaires
<b>GAA</b>	Association athlétique gaélique
<b>GP</b>	Médecin généraliste
<b>HiB</b>	Haemophilus influenzae Type B
<b>HRC</b>	Condition de résidence habituelle
<b>ITV</b>	Télévision indépendante
<b>MABS</b>	Conseil financier et gestion de budget
<b>MMR</b>	Vaccin contre la rougeole, les oreillons et la rubéole
<b>MOT</b>	Contrôle du ministère des transports
<b>NIE</b>	Énergie d'Irlande du Nord
<b>NISRA</b>	Agence de statistiques et de recherche d'Irlande du Nord
<b>TB</b>	Tuberculose (Vaccin BCG)
<b>TV</b>	Télévision